



Министерство образования Республики Беларусь

**Учреждение образования
«Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого»**

**Институт повышения квалификации
и переподготовки кадров**

Кафедра «Профессиональная переподготовка»

О. В. Литвинко

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

ПОСОБИЕ

**для слушателей специальности 1-21 06 74
«Современный иностранный язык (английский)»
вечерней формы обучения**

Гомель 2015

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923я73
Л64

*Рекомендовано кафедрой «Профессиональная переподготовка»
ИПКиПК ГГТУ им. П. О. Сухого
(протокол № 9 от 27.05.2015 г.)*

Рецензент: зав. каф. иностранных языков УО «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации» канд. пед. наук *Л. В. Вишневецкая*

Литвинко, О. В.

Л64 Устный перевод (английский язык) : пособие для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечер. формы обучения / О. В. Литвинко. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2015. – 96 с. – Систем. требования: PC не ниже Intel Celeron 300 МГц; 32 Mb RAM; свободное место на HDD 16 Mb; Windows 98 и выше; Adobe Acrobat Reader. – Режим доступа: <https://elib.gstu.by>. – Загл. с титул. экрана.

Основная цель данного пособия – сформировать умения и навыки устного перевода общественно-политических и газетно-публицистических материалов в целях овладения специальной лексикой и расширения параметров профессиональной коммуникации, а также обогащения, расширения, систематизации и закрепления словарного запаса, необходимого для активного и пассивного владения языком.

Для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечерней формы обучения ИПКиПК.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923я73

© Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», 2015

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Материал данного учебного пособия направлен на освоение и развитие практических навыков устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Основной принцип построения пособия представляет подготовительный этап для работы с практикумом по синхронному переводу с аудиоприложением, состоящим из текстов различной общественно-политической тематики, а именно: «Политическая структура», «Международное сотрудничество», «Переговоры, договора, соглашения», «Военные конфликты, война, терроризм», «Защита окружающей среды». Материал упражнений подобран из оригинальных источников общеполитического и общекультурного содержания. Рассмотренный в данном пособии переводческий метод устного перевода – метод компрессии – способствует практическому решению переводческих задач, связанных с преобразованием лексических, грамматических, синтаксических характеристик исходных единиц оригинальных текстов, закрепляя умения и навыки устного перевода. В приложении данного пособия включены упражнения на перевод характерных для общественно-политической и газетно-публицистической тематики лексических единиц, а именно: аббревиатуры, сокращения, идиомы, неологизмы, фразеологические обороты, поговорки и примеры стиля политкорректности.

Пособие может быть использовано не только в рамках учебного аудиторного процесса, но и для самостоятельных занятий слушателей.

Предисловие заканчивается несколькими практическими советами как правильно подбирать лексические единицы или выдерживать стиль при устном или письменном переводе в соответствующей переводческой ситуации.

1. Some useful pieces of advice how to write and say clearly.

a) avoid jargon and don't use words, expressions or phrases known only to people with specific knowledge or interest.

The biota exhibited a one hundred percent mortality response (scientific jargon) – All the fish died.

b) use 'first-degree' words. These words are usually the most precise words.

Face, visage . . . countenance,
Stay, abide . . . remain, reside,
Book, volume . . . tome, publication.

c) be as brief as possible. Whatever you write or say, shortening (condensing) almost always makes it tighter, straighter and easier to read and understand.

Windy phrases Cut to
At the present time now
In the event of if
In the majority of instances usually
Due to the fact that because
N plays the role of N acts as
N leads to origination of K N causes (originates) K
the place of explosion explosion site
pressure rises two times pressure doubles
the more so that particularly as
in the set of these global problems . . among these global problems
different types of uses different uses
measures of protection of N measures to protect N
for an extended period of timefor a long time
blood cleaning unit purification apparatus
more rigid market conditions harsher market conditions

The result of the proceeding of any process is a change in energy . . .
. . . Any process results in a change in energy.

There is no urgent necessity in such a division Such a division is not urgent

The processes N do not practically differ from K The processes N and K are virtually the same.

N is connected with the unproductive expenditure of time
N wastes time

The cherry tree was chopped down by George Washington. (Passive verb and 9 words)

George Washington chopped down the cherry tree. (Active verb and 7 words)

A special concern is aroused by the fate of the servicemen from Bangladesh whom they are detaining now Of special concern is the fate of Bangladeshi servicemen currently detained by them

N were placed at a distance of 10 m from one another N were spaced 10 m apart

2. Заметки стилиста.

Hydrogen bomb, tear gas, moon walk, but! – prisoners of war, state of emergency, Secretary of State, exchange of fire, Chamber of Commerce, the Sea of Japan, the Gulf of Aden.

Открытость - openness, континентальность - continentality, зрелищность - spectacular value, информативность - informative value.

Wounded means «раненый» in the military sense although figuratively we can translate it as «уязвленный, оскорбленный (о гордости); injured is used in a much wider context as well as «поврежденный, ушибленный, травмированный» in a figurative sense – in an injured voice.

Decades or many decades instead of scores of years

For instance, « именно он это сказал» is translated as «it was he who said it» or « he was the one who said it»

In English we usually speak about the “domestic or internal policy”

Alternative suggestions to try: pressing, relevant, urgent, immediate problems or issues – «актуальные вопросы»

The verb “strive for” (стремиться) has a very melodramatic, overemotional tone in English, so there is a better word, e.g.: aspire to smth, to desire, to endeavour to do smth, to make every effort

«Высоко оценивают» usually “give a high assessment to”; better alternatives: put a high value on, value highly, express (strong) approval of.

Phrase «с каждым годом/днем» is unnecessarily heavy; “with every year” is a little better but almost simply “every year” is sufficient and much the best.

«Цех» - unless the type of shop is specified, e.g. assembly-shop, repair-shop, machine-shop, or unless the sentence clearly refers to the various shops of the factory, it is better to use the word “workshop”

“Plant” should be used in moderation and with attention to context. If in doubt, use “factory” or “works”, which in Britain at least, are more widespread anyway.

3. Разные переводческие трудности

1. Словосочетание «в рамках, под эгидой» - “within the framework of, under the auspices of”.

E.g. If something is done under the auspices of a particular person or organization, it is done with their support and approval. The conference was held under the auspices of the United Nations.

2. Словосочетание «второй день подряд» - “for the second day in a row, for the second day running”.

E.g. Sarajevo was shelled Sunday evening for the second day in a row.

3. Никто не пострадал. – No one was hurt (injured).

4. Никаких признаков (дождя)..... – No signs of (rain)...

5. Косвенные доказательства – circumstantial evidence.
6. Верховный комиссар по правам человека – Human Rights Commissioner.
7. Словосочетание «встреча один на один» – face-to-face meeting.
8. Выражение «это далеко не все» - “this is far from the whole story”
9. Осторожный оптимизм - cautious optimism
10. Выражение «приоткрыть завесу» - to lift the veil.
11. Словосочетание «предстать перед судом» - to face the trial, to appear before a court.
12. «Прохладные отношения» - stand-off.
E.g. The political stand-off between President Clinton and Congress is not the first of its kind.
13. Словосочетание «руководитель администрации» - chief of staff.
14. Выражение «раскрыть, сделать достоянием гласности» - to unveil.
E.g. The French government unveiled (disclosed, revealed) the budget figures.
15. Выражение «сдаться, поддаться, а также погибнуть» - to succumb (to).

E.g. A vessel built to survive hurricanes, fire and war can succumb to tiny marine creatures.
Mr. Major will not succumb to pressure from Mr. N. They succumbed to the illness.

Chapter 1. Political Set-Up

Listen to the recorded words, word phrases and repeat them after the speaker:

state n.1. государство; 2. штат

a multinational state - многонациональное государство

a sovereign state - суверенное государство

a federal state - федеративное государство

UN member states - государства – члены ООН

State Department - государственный департамент, министерство иностранных дел США

power n 1. держава; 2. власть, полномочия **authority (ties)**

The Great Powers - великие державы

some leading Western powers - некоторые ведущие западные державы

the supreme power (authority) - верховная власть

the authority of Parliament - власть (полномочия) парламента

government n правительство

the head of the government - глава правительства

to head the government - возглавлять правительство

to form the government - сформировать правительство

governmental ad правительственный

non-governmental неправительственная организация

intergovernmental организация

interparliamentary межпарламентский

self-government самоуправление

chamber, house n палата;

the Upper House (Chamber) - верхняя палата

the Lower House (Chamber) - нижняя палата

the House of Commons - палата общин

the House of Lords - палата лордов

the House of Representatives - палата представителей

parliament n парламент

to summon Parliament - созывать парламент
to dissolve Parliament - распустить парламент

council n совет

cabinet n кабинет

The Cabinet meets every Tuesday at 10 Downing Street, the official residence of the British Prime Minister.

body n орган, учреждение

an executive body - исполнительный орган

a legislative body - законодательный орган

local (body of) authorities - местные органы власти

office n 1. ведомство, министерство; 2. служба, место, должность
the Foreign Office - Министерство иностранных дел (Англия)

to come to office (power) - вступить в должность, занимать пост (должность)

to remain in office, to be in office, to hold office - быть у власти, входить в состав правительства

secretary n 1. секретарь; 2. министр

the UNO Secretary General - Генеральный секретарь ООН

the Secretary of State - государственный секретарь США

chairman n председатель, vice-chairman заместитель
председателя

minister n министр

Prime Minister (PM) - премьер-министр,

Foreign Minister, Minister for Foreign Affairs - министр иностранных дел

Minister of (for) Defense - министр обороны

Deputy Minister - заместитель министра

member n член

Member of Parliament (MP) - член парламента

statesman n, **politician** государственный деятель

lobby, lobbyist n место встречи членов парламента с избирателями; собир. лобби, завсегда кулуаров парламента или конгресса; люди, проталкивающие нужные им законопроекты через парламент.

party n партия

the party in power, a ruling party - правящая партия
the party in opposition - оппозиционная партия
the Labour Party - лейбористская партия
the Conservative Party - консервативная партия
the Liberal Party - партия либералов
the Republican Party - республиканская партия
the Democratic Party - демократическая партия

election n выборы, **elect** v

Parliamentary elections - выборы в парламент
to hold an election (elections)- проводить выборы
to win an election - одержать победу на выборах
to lose an election - потерпеть поражение на выборах
election results - результаты выборов
to be elected on the basis of universal, equal, and direct suffrage by secret ballot - быть избранным на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании
to elect a new parliament for a term of four years - избирать новый парламент на четырехлетний срок
to nominate smb for the Presidency - выдвинуть чью-л. кандидатуру на пост президента nominee - кандидат на выборах (в США) в президенты, утвержденный парламентом

poll n опрос

public opinion poll - опрос общественного мнения
Gallor poll - регулярный опрос общественного мнения по вопросам внутренней и внешней политики, проводимый американским Институтом общественного мнения, основанным Дж. Гэллопом в 1935 году

vote n голос, **vote** v голосовать

to give one's vote for (to) smb - отдать свой голос кому-либо
vote for (against) - голосовать за (против)

majority - большинство
 to win a majority - получить большинство голосов на выборах
 to be in the **minority** - быть в меньшинстве

society n общество, **public** n ad общественность, общественный
 the international society - мировое сообщество
 the world public - мировая общественность
 a public figure - общественный деятель
 public opinion - общественное мнение
 a public library - публичная библиотека (общедоступная, государственная)
 public holidays - общенациональный государственный праздник

Task 1. This chart contains some of geographical names mentioned in articles.

European Countries, Capitals and Nationalities

Europe – European
 Great Britain – London; British - the Britton, England – English – the Englishman

Ireland	- Dublin; Irish	- the Irishman
Iceland	- Reykjavik; Icelandic	- the Icelander
France	- Paris; French	- the French
Germany	- Berlin; German	- the German
Austria	- Vienna; Austrian	- the Austrian
Spain	- Madrid; Spanish	- the Spaniard
Switzerland	- Geneva; Swiss	- the Swiss
Italy	- Rome; Italian	- the Italian
Greece	- Athens; Greek	- the Greek
Portugal	- Lisbon; Portuguese	- the Portuguese
the Netherlands (Holland)	- Dutch	- the Dutchman
Denmark	- Copenhagen; Danish	- the Dane
Belgium	- Brussels; Belgian, Belgic	- the Belgian
Poland	- Warsaw; Polish	- the Poles
Sweden	- Stockholm; Swedish	- the Swede
Norway	- Oslo; Norwegian	- the Norseman, Northman
Finland	- Helsinki; Finnish	- the Fin(n)
Hungary	- Budapest; Hungarian	- the Hungarian, the Magyar

Czech Republic - Prague; Czech - the Czech
 Bulgaria - Sofia; Bulgarian - the Bulgarian
 Slovakia - Brno; Slovakian - the Slovak
 Romania - Bucharest; Ro(u)manian - the Ro(u)manian, Rumanian
 Russia - Moscow; Russian - the Russian

Asian (Asiatic) and African Countries

Turkey - Ankara; Turkish - the Turk
 Egypt - Cairo; Egyptian - the Egyptian
 Japan - Tokyo; Japanese - the Japanese
 Australia - Canberra; Australian - the Australian
 China - Beijing; Chinese - the Chinese
 Vietnam - Hanoi; Vietnamese - the Vietnamese
 the Congo - Congolese - the Congolese
 Cuba - Havana; Cuban - the Cuban
 Afghanistan - Kabul; Afghan - the Afghan
 Israel - Tel Aviv; Israeli(tish) - the Israeli
 Lebanon - Beirut; Lebanese - the Lebanese
 Iran - Teh(e)ran; Iranian - the Iranian
 Iraq - Baghdad; Iraqi - the Iraqi
 India - Delhi; Indian - the Hindu
 The United States of America - Washington D.C.; American - the American
 Canada - Ottawa; Canadian - the Canadian
 Mexico - Mexico-city; Mexican - the Mexican
 Brazil - Brasilia; Brazilian - the Brazilian
 Argentina - Buenos Aires; Argentine - the Argentine
 Chile - Santiago; Chilean - the Chilean

Task 2. Read, look up and translate.

a) continents and countries:

Europe, Australia, Poland, Great Britain, Hungary, Cuba, the USA, France, Asia, India, Romania, Germany, Sweden, Japan, China, Afghanistan, Norway, Antarctica, North America, Africa, Austria, South America, Israel, Finland, the Netherlands, Bulgaria, Belgium, Denmark,

Chili, Italy, the Lebanon, the Congo, the Ukraine, Russia, Switzerland, Egypt, Greece, Spain, Vietnam, Portugal, Turkey, Mexico, New Zealand.

b) capitals:

Москва, Берлин, Варшава, Вена, Пекин, Рим, Прага, Вашингтон, Будапешт, Женева, Каир, Дели, Париж, Лондон, Гавана, София, Токио, Ханой, Брюссель, Хельсинки, Копенгаген, Стокгольм, Мадрид, Лиссабон, столица Мексики, Дублин, Афины, Анкара, Канберра.

c) seas, oceans, rivers, mountains, peninsulas, canals, islands:

the Pacific Ocean (the Pacific), the Atlantic Ocean, the Indian Ocean, the Arctic Ocean, the Mediterranean Sea, the North Sea, the Black Sea, the Red Sea, the Caspian Sea, the Bering Sea, the Baltic Sea, the Adriatic Sea, the Nile, the Thames, the Danube, the Crimean Peninsula, the Balkan Peninsula, the Suez Canal, the Panama Canal, the Alps, the Pamirs, the Urals, the Caucasus, the Pyrenees, the Hawaii, the Canary, the British Isles, the Far East, the Middle East, the Near East, the Strait of Dover.

d) name: the highest mountains in the world; the longest rivers in Europe; the largest lakes in Asia; some developing countries in Africa; some industrialized countries in the Far East, some highly developed countries in Europe, some big ports in the Atlantic Ocean (in the Baltic Sea and the Mediterranean Sea); some islands in the Pacific Ocean; some European countries and their capitals.

Task 3. Say using the following phrases: to the east of, in the north of, in the east of, in the south of, in the west of, to the south of.

on: на Волге, на Черном море, на Европейском континенте, на Балканском полуострове, на озере Байкал, на Балтике, на Рейне, на Дунае, на Африканском континенте, на Великих озерах, на Арабском полуострове ?, на Средиземном море;

in: на Кубе, на севере Испании, на юге Венгрии, в Швейцарии, в Азии, в Африке, на Урале, на Памире, на востоке Китая, на западе Австралии, на Дальнем Востоке;

to: к востоку от Италии, к западу от Франции, к северу от Греции, к югу от Праги, к востоку от Египта, к западу от Пекина, к северу от Дании, к югу от Израиля.

Task 4. Read and translate.

Nation, nationality, a developing country, an industrialized country, the NATO countries, people, common people, the African peoples, people of good will, a small nation, the biggest part of the nation, national, the United Nations Organization, a national anthem, some people in the West, a national sport, national holidays, area, to cover an area, to occupy an area, to be located on, to be situated in the eastern part of the country, to border on(upon), a border, a frontier, a boundary, a district with dense population, a densely-populated area, the density of population, the supreme power, political power, the party in power, to be elected, to be re-elected, to hold an election, to lose an election, to vote, to give one's vote for somebody, to go to the polls, public life.

Task 5. Give information on some countries using the following pattern.

1. France lies in Europe (France is situated in Europe. France is a European country).
2. France is washed by the Atlantic ocean in the north-west..., it borders with Germany in the east and... .
3. Its capital is Paris
4. It covers an area of 551, 000 sq.km. (It occupies a territory of ...sq.km. Its area is...).
5. It is a highly developed industrialized capitalist country.
6. Its population is over 55,500,000 people.

Examples: Great Britain (244,100 sq. km.; over 56,500,000 people), the USA (about 9,400,000 sq. km.; over 242,100,000 people), Japan (372,200 sq.km.; over 122,000,000 people), Czechia (127,900 sq.km.; over 15,800,000 people).

Task 6. Translate the texts with the help of the Active vocabulary list.

Text 1.

The World Bank classifies countries into high-income, medium-income, and low-income countries on the basis of national income per capita. The high-income nations are industrially advanced countries (IACs); they include the United States, Japan, Canada, Australia, New Zealand, and most of the nations of Western Europe. In general, these nations have well-developed market economies based on large stocks of capital goods, advanced production technologies, and well-educated workers.

The remaining nations of the world are called developing countries (DVCs). They have wide variations of income per capita and are mainly located in Africa, Asia and Latin America. The DVCs are a diverse group that can be subdivided into two groups: the middle-income nations, including such countries as Brazil, Iran, Poland, Russia, South Africa and Thailand; India and the sub-Saharan nations of Africa dominate the group of the low-income nations.

These DVCs have relatively low levels of industrialization. In general, literacy rates are low, unemployment is high, population growth is rapid, and exports consist of largely of agricultural produce such as cocoa, bananas, sugar, raw cotton and raw materials such as copper, iron ore, natural rubber. About 37 percent of the world's population live in these low-income DVCs, all of which are suffer widespread poverty.

The various nations have demonstrated considerable differences in their ability to improve circumstances over time. On the one hand, DVCs such as China, Malaysia, Chile, and Thailand achieved high annual growth rates in their GDPs in recent decades. Consequently, their real output per capita increased several fold. Several former DVCs, such as Singapore, Greece, and Hong Kong (now part of China), have achieved the IACs status. In contrast, a number of DVCs in sub-Saharan Africa have recently been experiencing declining per capita. So, the absolute income gap between rich and poor nations has been widening.

Text2.

Living in a Global Economy

Renting an office in Tokyo, London, or Hong Kong. In real estate, so the saying goes, three things are important: location, location, and location. Prime office space is similar to design and quality in all of the major financial capitals of the world. But the price it commands depends very much on the location. Demand and supply can differ greatly between cities, resulting in quite different rents.

Buoyant demand and limited supply combine to make Tokyo the most expensive city in the world to rent an office. In 1988, office space in downtown Tokyo rented an average of \$175 per square foot per year. Not surprisingly, many junior executives found themselves cramped in offices that were little bigger than closets.

New York was far behind, with annual rental of “only” \$45 per square foot. That was cheaper than London (\$155), (\$70), or Hong Kong (\$65). Hong Kong is in surprising company, for it is often classified as a less developed area. How can offices be so expensive then? One reason is the short supply of land: Hong Kong has 5.5 million people crowded in an area about 20 miles square. Another reason is the blooming economy. Hong Kong is one of the best places to do business in all of East Asia, and firms are willing to pay high rents.

Task 7. Read the following texts aloud and replace the Russian words with their English equivalents.

Text1.

Direct Aid. The United States and other IACs have assisted DVCs directly through a variety of programs and through (участие) in international (органах) designed to stimulate economic development. Over the past 10 years, U.S. loans and grants to the DVCs totaled \$15 billion to \$28 billion per year. The U.S. Agency for (международного развития) (USAID) administers most of this aid. Some of it, however, consists of (грантов) of surplus food under the Food for Peace program. Other (развитые страны) also have substantial foreign aid programs. In 2006 the (иностранный помощь) from the IACs to the (развивающиеся страны) totaled \$105 billion. This amounted to about one-fourth of 1 percent of the collective GDP of the IACs that year.

A large portion of foreign aid is distributed on the basis of (политической и военной) rather than strictly economic considerations.

Israel, Egypt, Greece, and Pakistan, for example, are major recipients of U.S. aid. Asian, Latin American, and African nations with much lower (уровнями жизни) receive less. Nevertheless, some of the world's poorest (страны) receive large amounts of foreign aid relative to their meager GDPs. Examples (2006 data): Liberia, 54 percent; Sierra Leone, 26 percent; Malawi, 21 percent; Nicaragua, 14 percent; and Eritrea, 12 percent.

(participation, bodies, International Development, grants, advanced nations, the foreign aid, developing nations, political and military, standards of living, nations)

Text2.

The House of Lords is (the верхняя палата) of the UK Parliament – the (нижняя палата) being the dominant and popularly elected House of (Общин). As the upper house, the House of Lords plays an important role in scrutinizing and holding the (правительства) to account for its actions, as well as revising legislation. The (членство) of the chamber – consisting of peers and (представителей) of the Church of England – has, however, been a (противоречивый) issue for many years. The (палата) was partially reformed in 1999 but further reform lies ahead.

After decades of relative inaction, reform of the Lords is again high on the (политической повестке дня). The partially reformed (палата лордов) met for the first time in November 1999. The removal of most of the hereditary peers has cut the size of the chamber by almost half. As a result of an (поправки) to the House of Lords Bill only 92 out of 759 hereditary peers remain; this explains the dramatic reduction in size from 1,330 peers in the unreformed house to 699 in March 2000. The (переходная палата) is also much more politically balanced than its predecessor due to the removal of most of the hereditary peers. The (Лейбористская) and Conservative parties now have broadly similar number of (членов) and the balance of (власти) in the chamber is decisively held by Liberal Democrat peers, cross-benchers (neutral\ independent members) and others. The (палата) still includes 26 bishops and archbishops and the 92 hereditary peers who remain as a result of the amendment to the House of Lords Bill. The (переходная) House of Lords has the same power and responsibilities as its predecessor.

(the upper house, lower house, Commons, government, membership, representatives, controversial, the house, political agenda, House of Lords, an amendment, transitional house, Labour, members, power, chamber, transitional)

Task 8. Translate the text with the help of the Active vocabulary list.

Seattle University School of Law

A leader in global legal education, Seattle University School of Law understands that lawyers must be conversant in both global and national legal developments. To further this mission, the School of Law is creating new partnerships with outside faculty and institutions, both in the United States and abroad.

International and comparative law program. The School of Law has developed a comprehensive curriculum to provide students the opportunity to achieve expertise in international and comparative matters in both the public and private aspects of international law. Courses include International Environmental Law, International Tax, International Intellectual Property, International Criminal Law, International Human Rights Law, Law and Development and Comparative Law of the Middle East.

The Center for Global Justice. The center furthers the mission of the law school by combining a justice-based approach to globalization with a commitment to academic excellence. Among the center's projects are a speakers series, a student fellows program and internship opportunities. Student fellows work with members of the faculty on a variety of international research and advocacy projects. The center is designed to appeal to and benefit three core constituencies of the law school: students, faculty and the local legal community, including alumni.

Study Abroad Opportunities. The School of Law launched Global Justice Advocacy, a four-week study abroad program in Johannesburg, South Africa, co-sponsored by The Mandela Institute of the University of the Witwatersrand Law School in South Africa. Courses offered include global advocacy, international humanitarian law, international criminal law, and South African constitutional law, and are taught by faculty from Seattle University and the Wits Law School. Equal numbers of U.S. and African students are enrolled, and work together on course projects. The law school is co-sponsored of Summer Legal & Policy Study in Rio de Janeiro, a four-week study abroad program in Brazil offered through a consortium among Seattle University School of Law, Georgia State University College of Law and the University of Tennessee College of Law. Courses offered include international human rights law, international trade law, comparative and international environmental law, public health

law and cross-cultural conflict resolution. Courses are taught by U.S. faculty in collaboration with faculty from Rio's top Universities. Each course is designed to maximize opportunities to learn about Brazil, and features Brazilian speakers drawn from law, government and civil society.

International Human Rights. Seattle University School of Law established the first international human rights clinic in the Pacific Northwest, and one of the few such programs on the West Coast. Students work with experienced human rights attorneys to represent individuals and organizations claiming violations of international human rights law. The clinic has worked with some of the premier international human rights agencies in the United States, including the Center for Justice and Accountability in San Francisco and the Center for Constitutional rights in New York, on cases and projects involving human rights violations in South America, the Middle East, Africa and Asia.

Summer Internships and Externships. The law school provides generous funding to students for summer internship placements overseas. Students may secure their own placement or take advantage of dedicated placements the school has established in Cambodia and Nicaragua. The law school also has established externship programs with some of the premier international organizations in Europe in the areas of international criminal law and international environmental law, as well as judicial externships in Uganda. Students who are selected may work for these organizations and earn academic credit toward graduation.

Legal Writing Training. During the last five years, law school's legal writing faculty have conducted training sessions on effective legal writing for judges and magistrates, practicing attorneys, and law students in Uganda, Kenya, and South Africa. In addition, they have worked with law faculties in those countries on developing legal writing curricula. The same professors are among the founding members of APPEAL, an international organization dedicated to promoting the exchange of ideas, information, and resources about the teaching of legal writing and effective advocacy among academics in the United States and academics in Africa.

Germany Exchange. A semester exchange program with Bucerius Law School allows up to two SU law students to spend the fall 3L or 4L semester in Hamburg, Germany, earning up to 12 credits. In exchange, up to two German students may study at Seattle University School of Law.

Mexico/Latin American initiatives. The Latin America-U.S. Program for Academic and Judicial Exchanges brings academics and judicial officers from Latin America to the United States and sends U.S. academics

and judicial officers to Latin America to teach and learn about each other's legal systems. The program exposes students to some of the most important scholars from Latin America, emphasizing the importance of transnational relationships in legal education and providing essential tools for the solution of multi-national challenges such as immigration, terrorism, environmental protection, and resource conservation.

Task 9. Translate the newspaper articles with the help of Active vocabulary list.

Cairo – Libya's newly empowered legislature elected Mohammed Magarief, leader of the National Front Party, as its president. The 200-member interim legislature is charged with naming a prime minister and a Cabinet before parliamentary elections expected to be held in about 30 days. The National Transitional Council handed over power to the interim legislature, the next step in the country's transformation after 10 months of unrest since Moammar Gadhafi's ouster and death. The NTC, which headed Libya after Gadhafi was driven from power in one of the bloodiest uprisings in the so-called Arab Spring, passed authority to the National Congress in a ceremony in Tripoli. (from Pittsburg Post-Gazette, Friday, August,10,2012)

Sri Lanka victory

President Rajapaksa's ruling coalition cruised to victory in Sri Lanka's parliamentary election, enhancing his own vast powers despite a record low turnout. It was the first poll since the defeat of Tamil Tigers rebels in May. The election on Thursday also marked the birth of a new political dynasty, with Mr. Rajapaksa's son, Namal, likely to win his first seat in Parliament after graduating from City University London last year.

The ruling United People's Freedom Alliance (UPFA) won at least 120 of the 225 seats in Parliament, according to incomplete official results yesterday. The UPFA is expected to fall just short of the two-thirds majority it needs to make changes to the constitution, including extending Mr. Rajapaksa's rule beyond his second term. However, the party may still achieve that goal by persuading other MPs to join them.

The results heightened fears that South Asia's oldest democracy is sliding towards authoritarian rule after the arrest in February of General Sarath Fonseka, the runner-up in the presidential poll less than three months ago.

Critics also say that the President is concentrating power within his family, with dozens of relatives in parliament or the government. The official turnout figure has yet to be announced but independent monitors estimate it at 50 to 55 per cent. (from The Times Saturday April 10 2010)

Chapter 2. International Cooperation

Listen to the recorded words, word phrases and repeat them after the speaker:

Question, problem, issue n вопрос, проблема
a vital issue, an urgent problem насущный вопрос
a relevant issue актуальный вопрос
a (high) priority issue вопрос первостепенной важности
a key problem главный вопрос

situation n положение
the international situation международное положение
the present-day situation современное международное положение
to improve the international situation улучшать международное положение

cooperation n сотрудничество
international cooperation международное сотрудничество
large-scale, wide-scale cooperation широкое сотрудничество
fruitful cooperation плодотворное сотрудничество
business cooperation деловое сотрудничество
bilateral cooperation двухстороннее сотрудничество
multilateral (unilateral) cooperation многостороннее (одностороннее) сотрудничество
cooperation in political, economic, cultural spheres сотрудничество в политической, экономической, культурной областях
to establish business cooperation устанавливать деловое сотрудничество
to extend, to broaden cooperation расширять сотрудничество
to promote cooperation содействовать, способствовать развитию сотрудничества
to deepen cooperation углублять сотрудничество
to encourage economic, scientific technological cooperation поощрять сотрудничество в области экономики, науки и технологии
cooperation in space exploration сотрудничество в исследовании космоса

relations n (pl) отношения
commercial, trade relations торговые отношения
to set up, to establish business relations устанавливать деловые отношения
friendly relations дружественные отношения
to maintain steady relations поддерживать устойчивые отношения
to improve relations улучшать отношения

disarmament n разоружение
general and complete disarmament всеобщее и полное разоружение
to achieve general and complete disarmament достигнуть всеобщего и полного разоружения

standpoint, position n позиция, точка зрения
to stand for v стоять за, придерживаться определенной точки зрения, занимать определенную позицию
our position on disarmament наша точка зрения по вопросу о разоружении

peace n мир
lasting peace прочный мир
universal peace всеобщий мир
to consolidate world peace укреплять мир во всем мире
to advance a peaceful initiative выдвинуть мирную инициативу
peace-loving nation миролюбивая страна
peace-making миротворческий
peaceful coexistence мирное сосуществование

détente, relaxation n разрядка
the relaxation of international tension разрядка международной напряженности
to deepen détente углублять разрядку

security n безопасность
to guarantee international security обеспечить международную безопасность
to promote international security способствовать обеспечению международной безопасности

movement n движение
the national liberation movement национально-освободительное движение

contribution (to) n вклад (в) ; **to contribute to** v вносить вклад (в)

concern n отношение, беспокойство; to (be)concern(ed) v касаться, иметь отношение, беспокоиться

fight, struggle n борьба, **to fight** v (fought) for or against бороться за или против

satisfy v удовлетворять, соответствовать, отвечать
to satisfy the demands, to meet the demands удовлетворять требованиям
to satisfy the interests отвечать интересам
to meet the needs удовлетворять потребности

assistance, aid, help n помощь
to give assistance, to render help (aid) оказывать помощь
to offer assistance (aid, help) предлагать помощь
mutual assistance взаимопомощь
all-round help всесторонняя помощь
disinterested aid (help) бескорыстная помощь

ties (pl), links n связи
to develop economic ties between развивать экономические связи между
to maintain ties in different fields of culture, sports and tourism поддерживать связи в различных областях культуры, спорта и туризма
to strengthen ties (links) укреплять связи

interaction n взаимодействие

programme n программа
comprehensive programme комплексная программа
a long-term purpose - oriented programme долгосрочная целевая программа сотрудничества
within the framework of a programme в рамках программы
to work out a programme of economic cooperation разработать программу экономического сотрудничества

contract n контракт, договор, соглашение
to draw up a contract составлять контракт
to sign a contract with a foreign trade firm подписать контракт с зарубежной фирмой

advantage n (of, over) преимущество
to take advantage of воспользоваться преимуществом
to develop mutually advantageous cooperation развивать взаимовыгодное сотрудничество mutually advantageous terms взаимовыгодные условия

research n исследование, научно-исследовательская работа
to do joint research in many fields on the basis of mutual benefit проводить совместные исследования во многих областях на основе взаимной выгоды

Task 1. Read the following word and word combinations aloud and translate.

Concern, peace, disarmament, movement, a vital issue, to contribute, to achieve general and complete disarmament, national liberation movement, to make contribution in détente, peace movement, ties, security, relations, to promote cooperation, peaceful coexistence, to satisfy the demands, the relaxation of international tension, to sign a contract, to take advantage of, assistance, to render help, to maintain ties in different fields, scientific achievements, international security, high priority problem, to strengthen the international security, interaction, to meet the needs, to set up relations, to improve relations, mutual assistance, lasting peace, the struggle for peace, the duty of all peace-loving nations, to develop economic ties, to guarantee security, peace-making, international situation, large-scale and fruitful cooperation, standpoint, bilateral

cooperation, to extend multilateral cooperation, to normalize international relations, to break off diplomatic relations, to establish diplomatic relations, foreign trade over, on the basis of bilateral agreements, the world market.

Task 2. Translate the following words and words combinations into English.

Сотрудничество между двумя странами, международное положение, новые формы экономического сотрудничества, экономика развивающихся стран, программа развития сельского хозяйства, новые инициативы по достижению всеобщей безопасности, мир, разрядка, международная безопасность, всеобщее и полное разоружение, разрядка международной напряженности, обеспечение международной безопасности, основной вопрос, насущный вопрос, наша точка зрения по вопросу о разоружении, укреплять мир во всем мире, выдвигать мирные инициативы, мирное сосуществование, исследования, культурные и экономические связи, развивать, поддерживать, расширять, укреплять, содействовать развитию, участие в международных конференциях, съездах, экономическая интеграция.

Task 3. Translate the sentences with the help of the Active vocabulary list.

1. In building relations with other states Russia proceeds from the conviction that the broad and friendly relations strengthen international peace and security.

2. Russia stands for economic, scientific and cultural cooperation with all countries on the basis of equality and mutual benefit.

3. Particularly extensive is multilateral cooperation between Russia and China.

4. The Comprehensive Programme for Scientific and Technological Progress defines the strategy and tactics of economic ties between the CIS countries.

5. The Programme has now gone into effect in all five main fields of economic development: information science, automation of production, biotechnology, power engineering, and new structural materials.

6. The implementation involves not simply the implementation of agreements, treaties, and contracts that have already been signed; it also means constant improvement in the management of research and experimental-design work, the introduction of progressive forms of cooperation.

7. The Programme involves countries, including India, Cuba, Brazil.

8. With economic independence becoming more marked the world over, the need for greater international division of labour is increasingly evident.

9. The establishment of economic relations among countries will do a great deal to promote this.

10. The Programme provides for a steady improvement of international division of labour, enabling each of the countries to intensify industrial and agricultural production and utilize more rapidly the results of the scientific and technological progress.

Task 4. In each group of words find a word with an affix having negative sense and translate the word into Russian.

- | | | |
|-------------------------|---------------|---------------------|
| 1. a) debate | b) decision | c) disapproval |
| 2. a) intergovernmental | b) weakness | c) non-governmental |
| 3. a) underline | b) unlimited | c) understandable |
| 4. a) inseparable | b) unilateral | c) interstate |

Task 5. Fill in the gaps to decode the abbreviations below and translate them into Russian.

1. NATO – North Atlantic Organization
2. CIA - Central..... Agency
3. CNN – Cable Network
4. NAFTA – North American..... Trade Agreement
5. UNSC – United Nations..... Council
6. OSCE – Organization for..... and..... in Europe
7. OPEC – Organization of..... Exporting Countries
8. IAEA – International..... Agency
9. ODIHR – Office for Institutions and Rights
10. UNICEF – United Nations International Children’s

Fund

11. WTO – World..... Organization
12. WFP – World..... Programme

13. WHO – WorldOrganization
14. CIS - Commonwealth ofStates
15. IOC – InternationalCommittee
16. ILO – InternationalOrganization.
17. ISO – InternationalOrganization
18. UNESCO – United Nations Educational
.....and.....Organization
19. EPA – Environmental.....Agency
20. APA – Associated..... Agency

Task 6. Read and translate.

The World Peace Council, the United Nations Organization, the World Federation of Scientific Workers, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, Commonwealth of Independent States, the NATO, the International Atomic Energy agency, WTO, the World Federation of Trade Unions, , WHO, the International Year of Peace, the World Bank, The Day of the Defence of Children, Days of the Memory of Victims of Hiroshima, the Security Council, European Communities (EC), NYSE, the Red Cross.

Task 7. Give information on some international organizations, using the following.

The name of the organization; the World Federation of Democratic Youth (WFDY). The date of its foundation: 1945. The goals: to consolidate world peace, to create a world without wars or armaments; to renew the state of human relations on the planet; to establish friendly ties.

The name of organization: the United Nations Organization (UNO). The date of its foundation: 1945. The goals: to consolidate world peace: to strengthen world security; to develop cooperation among nations; to solve disputable problems through negotiations; to spread goodwill and harmony among nations; to stand for full equality of nations.

The name of the organization: the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). The date of its foundation: 1946. The goals: to spread ideas and concepts of humanism and peace throughout the world, to reconstruct international cooperation; to

contribute to humanity's scientific and cultural progress; to preserve peace on Earth; to eliminate colonialism, racism and apartheid.

Task 8. Tell the following facts in English.

1. Всемирная Федерация Демократической Молодежи – крупнейшая международная организация, созданная для борьбы против империализма, за мир, демократию и национальную независимость, за жизненные интересы и права молодого поколения. Эта организация была создана в 1945 году на Всемирной конференции молодежи в Лондоне. В настоящее время в нее входит свыше 270 молодежных организаций более чем из 112 стран мира. Штаб квартира организации находится в Будапеште.

2. Всемирный Совет Мира - руководящий орган Всемирного движения сторонников мира – массового международного движения за мир, которое объединяет самые широкие слои населения земного шара независимо от социального положения, партийной принадлежности и религиозных взглядов. Его первым президентом стал выдающийся французский ученый и общественный деятель Фредерик Жолио-Кюри. ВСМ выступает инициатором и организатором важных мероприятий в защиту мира, за всеобщее и полное разоружение, предотвращение новой мировой войны, за укрепление дружбы и сотрудничества между народами.

Task 9. Give additional information using the hints in brackets.

The 12th World Festival of Youth and Students was held in Moscow in 1985. It was attended by over 20,000 delegates from more than 150 countries.

(the participants of the festival; to agree upon the most important problems of our time; the need to prevent a nuclear catastrophe; to condemn imperialism, racism; to voice support to; to protect the natural environment; to overcome poverty, hunger, backwardness)

The forum “For a nuclear-free World, for the survival of humanity” voiced the world public opinion.

(to be held in Moscow; 800 delegates; from 80 countries; prominent scientists, people of culture, public personalities; to find a common language; to get rid mankind of nuclear weapons; to secure the survival of

mankind; to broaden mutual understanding; to enter a nuclear-free world; not to spread the arms race into space; a major contribution to the mass movement)

Task 10. Read, translate and make up sentences in the written form.

1. cooperation, cooperation in scientific – technical fields, cooperation in environmental protection, bilateral cooperation, mutually advantageous economic cooperation, cooperation between East and West, to welcome cooperation, to promote economic cooperation, to extend multilateral cooperation, to cooperate on a large-scale

2. relations, friendly, cordial relations, to normalize international relations, to break off diplomatic relations, to deepen relations between, to establish diplomatic relations

3. trade, trade ties (links), foreign trade, trading partners, trade volume, trade turnover, trade association, to do trade

4. market, coordination, a home market, a stable market, within the Common market, coordination of activities, to coordinate production, to develop coordinated scientific research, on the basis of bilateral agreements to serve as a basis for multilateral agreements, the world market

Task 11. Listen to the text attentively and underline the words and expressions you hear. The text is pronounced by the American-native speaker. Translate this text into Russian.

On Non-selfgoverning Territories

Mr. President,

First of all I would like once again/once more to thank the organizers of the seminar, that is/ I mean/ namely the permanent representative of St. Lucia for the hospitality and superb organization shown us at/ which characterized this important meeting/ gathering.

As regards our view of/ an assessment of/ to sum up the seminar, it clearly /obviously/ unquestionably has served a useful goal/ is very useful/that is/ namely/ of providing/ to provide for/ conduct a substantive/ full/ exchange of views with representatives of the non-selfgoverning territories. Here/in this connection/ therefore/ I would like to mention/ take

note of/ flag/ refer to/ indicate the highly informative statement/ speeches by the representatives of Guam and East Timor.

At the same time I/ we would/ should also/ like to/ must/point out that some of the leading / most important/ outstanding/ experts were obviously/ clearly/ evidently not prepared/ ready for substantive talks/ discussion, and the statements of others were reminiscent of/ resembled/ smacked of lectures, filled with evident/ obvious/ well-known/ simplistic/ concepts/ ideas/ platitudes/ self-evident truths/ truisms.

Instead of that/ in fact/ indeed/ as we see it/ thought should have been given to/ it would have been worth making / the seminars more substantive/ worthwhile. As an example, I would like to/ may I/ suggest that it would have been much more interesting for the seminar participants to learn about the details of the settlement process in the Western Sahara and in East Timor. I have no doubt/ it is clear to me/ that if we had asked for/ had we asked for/ requested/ the draft on autonomy for East Timor or the documents on the referendum in the Western Sahara prepared by the Secretariat, the seminar discussion would have been much more/ realistic/ in tune with today's realities/ relevant to contemporary events.

We are convinced that in preparing the regional seminars we need to engage in more creative thinking/ take a more creative approach.

In conclusion I would like to state our position regarding the proposal for approval of the seminar report. We find/ deem/ believe it advisable/ expedient/ to follow/ maintain/ keep to/ stick to/ the practice of/ the tradition of/ to do/ what we have done in/ previous years and to take note of the materials used at the seminar. Such an approach is simple/ there is a simple reason for this/ the reason for this is clear: we would not like the conclusions and recommendations of this kind of activity/ project, including the ideas expressed/ voiced by experts and representatives of NGO's to be given the status of full-fledged recommendations following/ after the adoption of our report/ of the report of our special committee/ by the General Assembly. We should act with great care/ restraint/ be extremely cautious/ in regard to/ regarding the issue of changing the qualitative status of any documents.

At the same time, we are ready to go along with/ satisfy the wishes of/ accommodate/ those members of the committee, who wish to/ wishing to ensure/ provide/ arrange for the broadest possible distribution of the

materials from the St. Lucia seminar. Therefore/ For this reason we would be ready to take note of the seminar report and to issue/ publish it as an amendment / annex to the report of the committee. This will resolve both issues/ questions: retaining/ maintaining/ keeping the official status of the seminar report and providing an opportunity to learn of/ see/ become familiar with/ spread the ideas expressed/ discussed/ heard at this meeting/ gathering.

Task 12. Translate the following text into English with the help of Active vocabulary list.

О несамостоятельных территориях (ООН, 1999)

Господин председатель,

Прежде всего, мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия.

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями несамостоятельных территорий. В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора.

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в которых звучали обыкновенные азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более содержательными идеями. В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе. Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня.

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара. Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого предприятия. Такой подход объясняется очень просто: нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего специального комитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей. Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение.

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии. В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета. Таким образом, будут решены обе задачи, а именно: сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии.

Chapter 3. Negotiations, Agreements, Treaties

Listen to the recorded words, word phrases and repeat them after the speaker:

visit n визит, посещение

a working visit рабочий визит

a friendly visit дружественный визит

to be on an official visit находиться с официальным визитом

to be on an unofficial visit находиться с неофициальным визитом

to pay a visit, to visit нанести визит

invitation n приглашение

to accept an invitation принять приглашение

to reject an invitation отклонить приглашение

host v принимать делегацию, туристов, чемпионат, выставку

a host country страна, принимающая делегацию

itinerary n маршрут поездки, путь

benefit n, profit польза, выгода

beneficial, profitable выгодный

mutually beneficial взаимовыгодный

on the occasion of по случаю, on behalf of от имени

negotiations, talks n (pl) переговоры

official talks официальные переговоры

unofficial talks неофициальные переговоры

in the course of the negotiations в ходе переговоров

summit talks, top-level talks переговоры на высшем уровне

to hold negotiations (talks), to conduct talks, to negotiate вести

переговоры

confidential talks конфиденциальные переговоры

bilateral talks двусторонние переговоры

multilateral talks многосторонние переговоры

to initiate talks начинать переговоры

to break, to interrupt negotiations прервать переговоры

to resume talks возобновлять переговоры
to complete talks завершать переговоры
round-table talks переговоры за круглым столом
Negotiations ended in failure переговоры закончились неудачно
The talks were a success переговоры прошли успешно

consultation n консультация, совещание
preliminary consultations предварительные консультации
on (at) the highest level на самом высоком уровне
at the level of Ministers of Foreign Affairs на уровне министров
иностраннных дел

proposal n предложение
to make a proposal, to put forward a proposal выдвинуть
предложение, внести предложение

reaffirm v вновь подтверждать

solution n решение
to arrive at solution приходить к решению

impulse, impetus n импульс, толчок, стимул
to give a new(strong) impulse to smth дать новый (сильный)
толчок чему-либо

condemn v осуждать

treaty n договор
a treaty of friendship and cooperation договор о дружбе и
сотрудничестве
a treaty on cooperation in different spheres of science договор о
сотрудничестве в различных областях науки
to conclude a treaty заключать договор
to sign a treaty подписывать договор
to ratify a treaty ратифицировать договор
to violate a treaty нарушить договор
to come into force, to enter into force вступать в силу (о договоре,
соглашении)
by virtue of a treaty в силу договора

agreement n соглашение
intergovernmental agreement межправительственное соглашение
under the agreement по соглашению
long-term agreement долгосрочное соглашение
ten-year agreement соглашение сроком на 10 лет
to reach an agreement достигнуть соглашения
to cancel an agreement отменить, аннулировать соглашение
to sign an agreement подписать соглашение
according to the agreement, in accordance with the agreement, in conformity with the agreement согласно соглашения

result in v кончатся, иметь результатом
the negotiations resulted in signing a trade agreement переговоры закончились подписанием торгового соглашения

Task 1. Read the following word and word combinations aloud and translate.

To visit, multilateral talks, a visit of friendship, to sum up the results of the talks, a visit of good will, negotiations, a three-day official visit, to initiate negotiations, to be on an unofficial visit, to conduct negotiations, to invite, to reach an agreement, to give a cordial welcome, to come to an agreement, to exchange visits, a bilateral agreement, exchanges of views between the two governments, under the treaty, mutual exchanges in some branches of economy, by virtue of the treaty, to promote trust, progressive views on some problems, mutual trust and unanimity, mutual understanding, mistrust, to voice some facts in support of new initiatives for peace.

Task 2. Translate the following words and words combinations into English.

Способствовать обмену в области экономики, науки, техники, культуры, медицины, дружественный визит, мнения по различным международным вопросам, делегация ученых, визиты государственных деятелей, обмена парламентскими делегациями, главы стран, страна хозяйка, переговоры за круглым столом, международные ярмарки и различные выставки, маршрут делегации,

научное сотрудничество, возобновить переговоры, экономические контакты, соглашение по ограничению вооружений, договор о запрете ядерного оружия, двусторонние переговоры, заключить соглашение, подписывать протокол, участники переговоров, возобновить конструктивный диалог, предварительные консультации, переговоры на высшем уровне.

Необходимо, чтобы участники переговоров за круглым столом имели идентичность взглядов по основным международным вопросам. Важно, чтобы США и Россия возобновили конструктивный диалог. Необходимо, чтобы переговоры о сотрудничестве закончились успешно.

Task 3. In each group of words find an adjective and translate this word into Russian.

- | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|
| 1. a) negotiate | b) intergovernmental | c) express |
| 2. a) multilateral | b) interrupt | c) cordial |
| 3. a) itinerary | b) treaty | c) regular |
| 4. a) consultative | b) unanimity | c) understanding |

Task 4. Read and translate the following words.

Misunderstanding, unofficial, unanimity, non-governmental, impossible, unnecessary, undertaking, untraditional, inseparable, useless, careless, disagree, identity, impulse, underline, unequal, mistrust, unilateral.

Task 5. Say which word in a column cannot be used with the given verb.

- | | | |
|--------------|---|--|
| To welcome | - a) negotiations
c) satisfaction | b) a delegation
d) a treaty |
| To result in | - a) talks;
c) signing an agreement; | b) spirit
d) approximation of views |
| To express | - a) satisfaction
c) one's will | b) one's opinion
d) relations |
| To arrive at | - a) a solution
c) impulse | b) Sochi
d) consultation |

To display - a) realism b) the goods in the window
 c) talks d) good will

Task 6. Read the following texts aloud and replace the Russian words with their English equivalents.

Russia – Mali Declaration

A Declaration on the further development of (отношений) of friendship and (сотрудничество) between Russia and the Republic of Mali (была подписана) in Moscow. The Declaration reads, in particular, that both (стороны) will develop and (укреплять) relations of friendship and cooperation in the political, economic, (научный), technological, (культурный) and other fields (на основе) equality and (взаимная выгода). The Declaration stresses that Russia and the republic of Mali (вновь подтвердили) their solidarity with the (освободительная) struggle of the peoples of Africa so as to put an end to colonialism, racism and apartheid in every shape or form.

Russia – Vietnam: Complete Unity of Views

The (переговоры) between (правительственный) delegations from Russia and the republic of Vietnam ended up with the (подписание) of a joint Russian-Vietnamese Declaration. In the Declaration the two countries noted a complete (единство) of their positions on all the (вопросам) discussed. During the talks, the two delegations expressed deep satisfaction with the high level attained in the (развитие) of Russian – Vietnamese (отношения) based on the Treaty of Friendship and Cooperation between the two countries. Both countries (подтвердили) their (готовность) to turn Asia into a zone of peace and cooperation.

Russian – Indian Talks

A (совместное) Russian – Indian Statement on the outcome of the (переговоры) held in Moscow stressed that the (отношения) between Russia and India are developing steadily. The Ministers for Foreign Affairs discussed the (состояние) of affairs in the area of the Indian Ocean. They expressed (обеспокоенность) at the growing militarization and increase in (напряженность) in that region. Both sides spoke in favour of turning the Indian Ocean into a (зона мира) without delay, and agreed that an international (конференция) should be held to discuss this problem.

Task 7. Speak on negotiations recently conducted.

1. The talks between ... were conducted ... (where? when?)
2. Both sides discussed ... (what problems, issues?)
3. The partners in negotiations focused their attention on ...
4. Both sides agreed upon ...
5. In their speeches they exchanged their views on ...
6. The two sides also expressed their intention ...
7. The talks resulted in signing ... on ... (what document? what subject?)

Task 8. Make up a report in written form on some recent talks using the following pattern.

1. The beginning of negotiations:

To hold (to conduct) negotiations (talks), (un)official bi(multi) lateral talks, summit (top-level) talks, talks on (at) the level of Foreign Ministers, Heads of Governments, Ministers of Trade, etc.

2. The course of negotiations:

The subject of negotiations was ... (economic, disarmament problem, non-proliferation of nuclear weapons, scientific cooperation, etc.)

In the course of negotiations (during the talks) the two sides (the counterparts, states parties) expressed deep concern over ... (the tension in the world, international situation, etc.)

The two sides expressed their readiness (their will, identity of opinions, etc.)

The leaders of the delegations (firmly) supported, condemn, welcomed ...

The sides did not come to any agreement.

Negotiations faced serious difficulties.

The main obstacle to an agreement was ...

3. The summing up of negotiations:

Negotiations were a success (a failure).

Negotiations ended in (resulted in) signing a treaty, an agreement.

Both sides expressed satisfaction with the results of the talks.

The sides arrived at a solution to strengthen friendly contacts...

Negotiations gave a new impetus to cooperation between the two countries.

Task 9. Make this extract more concise by using Participles and Infinitives.

Trade is the way to good-neighbourliness. Russian delegation at negotiations **which were recently held** in Tokyo put forward a number of initiatives **which dealt with** new forms of Russian-Japanese cooperation. The programme **which must be carried out** by the year 2000 envisages the participation of Japan in the reconstruction of some chemical, wood-working and metallurgical enterprises of Siberia. **So that the situation in trade may be changed for the better** Japanese imports from Russia should be increased.

Task 10. Listen to the text attentively and underline the words and expressions you hear. The text is pronounced by the Canadian native speaker.

Mr. Chairman,

We have no doubt / it is perfectly clear to us/ there is no question that/ it goes without saying that/ the Committee on outer space, given/ provide/ with / if the Committee is given/ the appropriate authority/ competencies, is needed by/ fulfills a need of/ the international community. It has a reliable system of values, extensive experience in dialogue, and a long/ impressive record of cooperation/ interaction, which clearly/ obviously/ must be fully used/ put to use/ utilized/ made use of/ in the peaceful exploration of outer space.

It would be useful in many ways/ in many respects/ to expand/ continue/ work on the draft of principles for international cooperation in the field of outer space, in particular since the relevant consolidated working paper is/ forms/ represents a good basis for finalizing/ taking agreed decisions. Then/ in that case/ we feel, a worse case scenario regarding/ a pessimistic outcome to/ this agenda item, the assumption/ notion/ that dialogue/ cannot succeed/ is doomed to fail/ failure, would be replaced by/ give way/ yield to/ a positive attitude regarding/ impetus towards/ creative interaction/ contacts.

The work awaiting us next year/ Next year's work/ The work forthcoming next year/ on the question/ issue of the delimitation of air and outer space also clearly requires/ calls for greater/ increased/ enhanced attention. Here there/ are real possibilities/ real opportunities/ is real

potential for seeking/ finding compromises regarding the methodology/ to be considered/ for further consideration of this subject.

The questionnaire which has been agreed on objects in outer space cover significant/ important ideas/ concepts, /and encourages/ stimulates/ prompts a more/ increasingly logical and conceptual/ a revitalized logical approach to the problem of delimitation. It is possible that at some stage it may yet/ still be possible to reach an understanding among both the supporters and opponents of consideration of issues of delimitation of outer space, and to move to a higher/ more sophisticated level of dialogue. This requires above all/ first and foremost a joint decision as to precisely which elements of the present paradigm will remain and which require modification/ adjustments/ restructuring.

New points of reference/ structural elements are also needed in work on the subject of the geostationary orbit. Here there is a real need to revive/ infuse a new spirit in/ revitalizing dialogue on various aspects of the fair and effective use of the GSO. It is also important to fully recognize/ be fully aware that/ noble/ good/ positive intentions/ constructive involvement/ work for the common good and the desire to see justice done are possible only given/ through a careful treatment of existing facts/realities and circumstances

Now we turn to our view of the subject of “space debris” as a possible agenda item of the Legal Subcommittee. This year that problem was a major subject/ key element in many statements by representatives of states. The dominant theme/ what predominated was,/ as we see, a constructive desire to discuss the ways and means for/ to bring about/ a transition to the setting of standards/ norms in this complex and sensitive field/ area.

In/ while analyzing the prospects for international-legal regulation of man-made/ technologically generated littering of outer space, we of course/ naturally/ are not proposing/ intending to ignore the complexity of the issues under consideration or to avoid/ circumvent/ sidestep the stage of a detailed study of the technical aspects of the problem, which in fact has made it possible to consolidate in/ bring together in/ a single system all of the factors/ phenomena linked/ connected to “space debris”. Ignoring this aspect/ this facet/ factor can only mean/ lead to/ result in/ one thing for all of us – we risk finding/ are likely to find/ ourselves in a situation in which a random/ spontaneous creative approach prevails over rational planning/ thinking/ patterns, in which improvisation/ flights of fancy and considerations of expediency/ short-term

considerations/ become more important than our shared/ collectively planned positive/ constructive project/ work.

We believe/ take as our starting point/ that truth will become our shared legacy/ will be shared by all of us only if we all act together/ in concert, conscientiously displaying/ demonstrating sensitivity towards each other's points of view, thoughtfully/ and calmly analyzing both the prospects for long-term decisions in this field and the possibilities/ opportunities for medium term compromise solutions.

On the whole/ generally speaking, the discussion of the question of convening a new global/ world conference on outer space is moving in a constructive direction/ taking place in a constructive atmosphere/ manner/ spirit/ tone. A constructive atmosphere/ tone is prevailing/ dominating in/ characterizing the discussion of the question of convening a new global/ world conference.

Task 11. Translate the following text into English, using Active vocabulary list.

Текст № 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях (ООН, 1995)

Господин председатель,

У нас нет сомнений – Комитет по космосу, причем облеченный адекватными полномочиями, нужен мировому сообществу. У него есть надежная шкала ценностей, богатый опыт диалога и солидный капитал взаимодействия, которые, безусловно, должны быть сполна задействованы в интересах мирного освоения космоса.

Было бы во многих отношениях полезно развернуть работу над проектом принципов международного сотрудничества в космической области, тем более что соответствующий интегрированный рабочий документ является неплохой основой для выработки, в конечном счете, согласованных решений. Тогда, думается, пессимистический сценарий работы над этим пунктом повестки дня, презумпция обреченного на неуспех диалога сменились бы продуктивным настроением на созидательное общение.

Предстоящая в следующем году работа над вопросом о делимитации воздушного и космического пространства явно тоже требует повышенного внимания. Здесь есть реальные возможности

для нахождения компромиссов в методологии его дальнейшего рассмотрения.

Согласованный вопросник по аэрокосмическим объектам охватывает важные смысловые моменты, поощряет обновление логического и понятийного подходов к проблеме делимитации. Возможно, на каком-то этапе все же удастся найти общее понимание среди сторонников и критиков рассмотрения вопросов разграничения пространств, подняться на более высокий уровень диалога. Для этого требуется прежде всего сообща решить, какие именно элементы нынешней парадигмы остаются и какие нуждаются в коррективах.

В новых координатах нуждается и работа над темой Геостационарной орбиты. Здесь объективно необходимо оживить диалог по различным аспектам справедливого и эффективного использования ГСО. Важно также в полной мере осознать, что духовное подвижничество и стремление к справедливости можно реализовать только на основе бережного обращения с реальными фактами и обстоятельствами.

Теперь о нашем видении темы «космического мусора» в качестве потенциального пункта повестки дня Юридического подкомитета. В этом году эта проблема была центральным элементом многих выступлений представителей государств. Доминирующим было, как представляется, конструктивное стремление обсудить пути и средства перехода к нормотворчеству в этой сложной и чувствительной сфере.

Анализируя перспективы международно-правового регулирования техногенного засорения космоса, мы, конечно же, не предлагаем абстрагироваться от сложности рассматриваемых вопросов, обойти фазу детального изучения технических аспектов проблемы, которое как раз бы и позволило бы свести в единую систему все явления, связанные с «космическим мусором». Пренебрежение этим обстоятельством сулит нам всем одно – мы рискуем оказаться в положении, при котором стихийное творческое начало возымеет верх над рациональной схемой; импровизация и сиюминутные помыслы станут важнее общей сообща задуманной позитивной работы.

Исходим из понимания того, что истина станет общим достоянием только в том случае, если мы будем действовать сообща, добросовестно проявляя восприимчивость к точкам зрения друг друга, рассудительно и спокойно анализируя как перспективы

долгосрочных решений в этой области, так и возможности среднесрочных компромиссных решений. В целом, в конструктивном направлении идет обсуждение вопроса о созыве всемирной конференции по космосу.

Task 12. Translate the following sentences into English, using Active vocabulary list.

1. Комитет по космосу, обладая соответствующими полномочиями, принял окончательное решение в сфере мирного исследования космоса.

2. Решение проблемы разграничения воздушного и космического пространства требует достижения понимания между всеми странами международного сообщества.

3. Новый подход к решению проблемы загрязнения космоса техническими отходами, полученными в результате человеческой деятельности, требует корректировки прежних принципов и детального изучения технических сторон этой проблемы.

4. Если мы будем действовать совместными усилиями, прислушиваясь к мнению каждой стороны, и анализировать перспективы как долгосрочных, так и краткосрочных решений, то мы сможем решить проблему космического мусора.

5. Главная мысль заключается в том, чтобы обновить принципы международного сотрудничества в области космического пространства.

6. Первостепенная задача Комитета по космосу состоит в том, чтобы выполнять требования мирового сообщества.

7. Как сообщается в докладе, существует впечатляющее количество данных о сотрудничестве в данной области, которое можно использовать в целях мирного освоения космоса.

8. Необходимо выработать интегрированный рабочий документ или проект, направленный на принятие согласованных решений в области космоса, иначе наши совместные усилия будут обречены на провал.

9. Наша анкета включает обновленный логичный и концептуальный подход к проблеме разграничения аэрокосмического пространства.

10. Важно найти понимание среди сторонников и противников рассмотрения вопросов разграничения и вести переговоры на более высоком уровне диалога.

11. Вопрос разграничения требует урегулирований, которые не приведут к обострению политической ситуации в международном сообществе.

12. Вопросы использования геостационарной орбиты Земли и космического мусора являются весьма актуальными на сегодняшний день.

13. Главной темой, затрагивающей эти два вопроса, является выработка юридических норм в этой сложной области.

14. Постоянное техногенное засорение космического пространства чревато последствиями, которые негативно отразятся на экологии всей планеты.

Task 13. Translate the following summary in English.

Основная тема этого выступления заключается в создании надёжной системы мирного освоения космического пространства. Доклад посвящен деятельности Комитета по космосу и касается основных проблем исследования космоса. Сюда входят разграничение воздушного и космического пространства, использование геостационарной орбиты Земли, космический мусор и перспективы для международно-правового урегулирования техногенного засорения космоса. Докладчик сообщает, что обширный опыт Комитета по космосу должен использоваться в мирном освоении космоса согласованно. Докладчик также говорит о том, что вопрос разграничения требует совместных решений. Он подчеркивает, что существует насущная необходимость возобновить диалог по аспектам честного и эффективного использования ГСО. Докладчик приходит к заключению, что тема космического мусора является главной составляющей в докладах представителей многих стран. Доминирующей темой обсуждения являлся вопрос установления норм в этой области. Что касается урегулирования техногенного замусоривания космоса, докладчик предлагает детально изучить технические аспекты этой проблемы, так как она объединяет воедино все факторы, связанные с ней. Учитывая всё это, любые решения следует тщательно проанализировать и быть внимательным к другой точке зрения в целях планирования конструктивного проекта для международного сотрудничества в области космического пространства.

Chapter 4. War, Terrorism, Armed conflicts

Listen to the recorded words, word phrases and repeat them after the speaker:

campaign n кампания

campaign for peace кампания борьбы за мир

to launch a campaign начать кампанию

to conduct a campaign вести кампанию

to campaign against war проводить кампанию против войны

a campaign against the violation human rights кампания против нарушения прав человека

unite, link up v объединяться

create v создавать

to create a nuclear-free zone создать зону, свободную от ядерного оружия

to create a universal system of international security создать систему международной безопасности

combat v бороться, сражаться

to combat hunger, racism, nuclear threat бороться с голодом, расизмом, ядерной угрозой

tension n напряженность

hotbeds, seats of tension очаги напряженности

to relax, to lessen, to ease international tension ослабить международную напряженность

to aggravate international tension усугублять международную напряженность

to liquidate seats of tension ликвидировать очаги напряженности

base n база

military base военная база

to eliminate nuclear bases, to remove nuclear bases ликвидировать базы ядерного оружия

weapon(s) n, arms (pl), armament(s) оружие, вооружение
conventional arms оружие обычного типа
strategic offensive and defensive arms стратегическое наступательное и оборонительное
to cut down armaments сокращать вооружение
to accumulate, to (stock)pile up arms or nuclear weapons накапливать вооружение (ядерное оружие)
to update, to modernize weapons создавать качественно новое оружие
to ban, to prohibit nuclear weapons запрещать ядерное оружие
weapons of mass destruction (MDW) , weapons of mass annihilation оружие массового поражения
medium-range nuclear missile weapons ракетно-ядерное оружие средней дальности
non-proliferation of nuclear weapons нераспространение ядерного оружия
50 per cent cut in strategic offensive weapons сокращение стратегических наступательных вооружений на 50%
to abolish all nuclear weapons уничтожить все ядерное оружие

arms race n гонка вооружений
to intensify, to speed up the arms race усиливать гонку вооружений
to stop the arms race, to put an end to the arms race прекращать гонку вооружений
to spread the arms race to outer space распространять гонку вооружений на космическое пространство

test, testing n испытание
an underground nuclear test подземное ядерное испытание
to ban nuclear testing запрещать ядерные испытания
to reduce the number of nuclear tests уменьшать количество ядерных испытаний
to set a moratorium on smth установить мораторий на что-то
a unilateral moratorium односторонний мораторий
to set up international verification stations создавать международные контрольные пункты
to accept the principle of on-spot (on-site) inspection, verification принять принцип проверки на местах

missile, projectile n ракета, снаряд
ballistic missiles баллистические ракеты
land-based strategic missiles стратегические ракеты наземного базирования
cruise missiles крылатые ракеты
to deploy nuclear medium (long)-range missile размещать ядерные ракеты средней дальности (большой дальности)
to reduce the number of medium-range nuclear warheads сократить количество ракет средней дальности с ядерными боеголовками
anti-missile defence противоракетная оборона
defence spending, defence budget расходы на оборону
the Strategic Defence Initiative (SDI) Стратегическая оборонная инициатива (СОИ)

détente n разрядка
détente of international tension разрядка международной напряженности
to prevent war, to avert war предотвратить войну
warfare война, боевые действия
to reject wars as a means of settling contradictions отвергать войны как средство разрешения противоречий
to launch a war, to unleash a war развязывать войну, начать войну

regime n режим, строй, правление
to undermine a reactionary regime подорвать реакционный режим
a ruling regime правящий режим

domination, rule n господство, власть
to dominate over господствовать, занимать главное положение

dependence, independence n зависимость, независимость
dependent on зависимый от
to get independence получить независимость
to gain, to win independence завоевать независимость
to proclaim independence провозгласить независимость
to preserve independence and self-determination сохранять независимость и самоопределение

abolition, elimination n уничтожение

to abolish уничтожать

to put an end to, to do away with положить конец чему-то

sovereignty n суверенитет, независимость

to strengthen the territorial integrity and sovereignty укреплять территориальную целостность и суверенитет страны

policy n политика

non-alignment policy политика неприсоединения

the policy of neutrality политика нейтралитета

to resort to the policy of terror прибегать к политике террора

to adhere to a policy of cooperation придерживаться политики сотрудничества

interference, intervention n вмешательство

a policy of non-interference политика невмешательства

armed interference, intervention военное вмешательство

to organize military interference, intervention организовать военное вмешательство

to interfere (directly or indirectly) in вмешиваться (прямо или косвенно)

alliance n союз

to draw countries into military alliances втягивать страны в военные союзы

in alliance with в союзе с

to impose one's will on smb навязывать свою волю кому-то

to resort v прибегать к

to resort, to take to military actions прибегать к военным действиям

coup d'etat n государственный переворот

to stage a coup организовать государственный переворот

to suppress the national liberation movement подавлять национально-освободительное движение

hinder v, retard, block мешать, задерживать
to hinder (retard) the development of the developing states мешать
развитию развивающихся стран

exclude v исключать
to exclude all forms of discrimination from international practice
исключить из международной практики все формы дискриминации

sanction n санкция
to apply various sanctions against some country применять
различные санкции против какой-либо страны
to impose political (economic, trade) sanctions against some country
налагать политические (экономические, торговые) санкции против
какой-либо страны
to lift sanctions отменять санкции
to be doomed to failure быть обреченным на провал

embargo n эмбарго, запрет
to lay embargo, to place an embargo on налагать эмбарго на
to use economic (trade) embargo on применять экономическое
(торговое) эмбарго
to lift the embargo, to take off the embargo снимать эмбарго

Task 1. Read the following word and word combinations aloud and translate.

A campaign, local, solidarity, to combat, arms race, to unite, to conduct a campaign, weapons, a nuclear-free zone, a base, to eliminate, regime, domination, independence, a ruling regime, abolition, sovereignty, interference, alliance, to put an end to, armed intervention, to impose one's will on, coup d'etat, to hinder, sanctions, to impose sanctions against, to retard, to apply various sanctions, embargo, to resort to the policy of terror, to lay an embargo on, to lift sanctions, the policy of neutrality, to launch a campaign, to block, to take off embargo, to abolish, self-government, to strengthen sovereignty, sanctions are doomed to failure, non-alignment policy, to exclude armed interference, to combat the nuclear threat, a policy of non-interference, weapons of mass destruction, non-proliferation of nuclear weapons.

Task 2. Translate the following words and words combinations into English.

Создание безъядерных зон, укрепление международной безопасности, прекращение ядерных испытаний, милитаризация космоса, гонка вооружений, всеобщее и полное разоружение, уничтожение ядерного оружия на планете, ядерная опасность, неоглобализм, терроризм, вооруженное вмешательство, вмешиваться в дела развивающихся стран, применять различные санкции, господствовать, навязывать свою волю, втягивать независимые страны в военные блоки, организовывать военные конфликты, локальные войны и государственные перевороты, политическая независимость, территориальная неприкосновенность, экономическая независимость развивающихся стран, укреплять политическую независимость, проводить демократические реформы, преодолеть экономическую отсталость, налагать эмбарго, применять торговое эмбарго, применять санкции, налагать санкции, снимать санкции, политика неприсоединения, прибегать к политике террора.

Task 3. Match the words and expressions of similar meaning.

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. to conduct a campaign | a) to unite |
| 2. organization | b) combined |
| 3. to establish | c) to found |
| 4. to combat | d) association |
| 5. to link up | e) to wage a campaign |
| 6. joint | f) to struggle against |
| 7. to abolish | g) to govern |
| 8. to put an end to | h) to preserve |
| 9. to hinder | i) to consolidate |
| 10. to expose | j) to reveal |
| 11. to resort to | k) to liquidate |
| 12. to strengthen | l) to do away with |
| 13. to disregard | m) to retard |
| 14. to rule | n) to ignore |
| 15. to retain | p) to take to |

Task 4. Read the following international words and compare their meaning with the Russian equivalents.

Self-determination, organization, federation, association, segregation, abolition, intervention, sanction, coalition, petition, manifestation, discrimination, proliferation, demonstration, aggression, integration, globalization, provocation, destabilization, situation, elimination, liberation, creation.

Task 5. Read the following texts aloud and replace the Russian words with their English equivalents.

Alignment with History

No decision of (всемирный) importance can be made today without (участие) and support from newly (независимый) states of Asia, Africa and Latin America, whose population makes up two-thirds of the world's population. In other words, the (неприсоединившиеся) countries are equal (участники) in contemporary international life.

In post-war period, when the world (колониальный) system collapsed, dozens of new (международное сообщество) members emerged onto the political scene. These took an active part in the world renewal process. The (борьба) to consolidate political (независимость) and economic self-reliance set forth the task of (совместный) efforts. The birthplace of the movement is considered to be the first conference of the (главы государств) and Governments of the (Стран неприсоединения) held in September 1961 in Belgrade, the capital of Yugoslavia.

(Объединяя) over 100 countries as full members and more than 20 countries as "observers", the non-alignment movement has gradually outgrown the confines of a three continent (организация) and has assumed the character of a universal international political community. Today, it is no longer just the countries in Asia, Africa and Latin America that constitute the backbone of the movement, but also some (нейтральный) European and other countries are collaborating with the non-alignment movement in tackling various (проблемы).

The movement's chief tasks are: protection of the national (суверенитет) and territorial (целостность) of all states; support for the national (освободительный) movement; struggle against imperialism,

colonialism and racism; (неучастие) in military (блоки и союзы); active peaceful coexistence with all states.

(Global, participation, independent, non-aligned, participants, colonial, international community, struggle, independence, joining, the Heads of States, Non-Aligned Countries, Uniting, association, neutral, issues, sovereignty, integrity, liberation, non-participation, blocs and alliances)

Task 6. Read the following word and word combinations aloud and translate.

Chemical weapons, to stabilize international situation, medium-range missiles, the arms race, armament, disarmament, international tension, thermonuclear weapons, verification, nuclear tests, strategic arms, the armed forces, to relax tension, weapons of mass destruction, to accumulate nuclear weapons, conventional arms, détente, arms race, to intensify the arms race, to put an end to the arms race, weapons of mass annihilation, to undertake armed intervention, to abolish nuclear weapons, to update weapons, to aggravate tension, to unleash a war, warfare, to avert war, warhead.

Task 7. Translate the following words and words combinations into English.

Военные расходы, предотвращение агрессивных войн, разрядка, оружие массового поражения, вооруженные силы, гонка вооружений, разоружение, развязывать войны, предотвращение распространения ядерного оружия, стратегическое наступательное вооружение, вооруженное вмешательство, вооруженный конфликт, запрещение разработки и производства новых видов ядерного оружия, сокращение стратегических вооружений, запрещение испытаний ядерного, химического и биологического оружия, запрещение производства и накопления химического оружия, сокращение вооруженных сил в Центральной Европе, сокращение военных бюджетов, международные контрольные пункты, ядерные ракеты среднего и дальнего действия, крылатые ракеты, устанавливать мораторий, размещать баллистические ракеты с ядерными боеголовками.

Task 8. Translate the sentences with the help of the Active vocabulary list.

1. Our atomic and space age witnesses the unprecedentedly dramatic clash of two policies – the policy of reason and the policy of the strength.

2. These years could go down in history as the period that brought mankind deliverance from the threat and fear of nuclear war: there is a chance of entering the next millennium nuclear-free.

3. War and peace problem is the main problem of our time; it is necessary to safeguard peace, to improve the international situation and create a comprehensive system of international security.

4. The international society should prevent armed conflicts, militarization of outer space and abolish all nuclear weapons by the year 2000.

5. The international community must join efforts of all public organizations in eliminating seats of tension and putting an end to nuclear tests.

6. The present political thinking should be replaced by a new one: it is necessary to think more broadly, to see political problems in a global way.

7. The philosophy of a cold war is still alive; we must break down stereotypes and prevent a nuclear catastrophe – striving for nuclear superiority means destabilizing the world situation.

8. International relations are relations among nations and not only among the leaders of states; it is important to remove mistrust, to build up confidence among nations.

9. The role of scientists nowadays is so great that they can influence political decisions taken by statesmen and participate in the struggle for disarmament.

10. There should be a dialogue between East and West: we do look at things very differently but we are ready to discuss these differences to achieve a higher level of understanding.

Task 9. Translate the newspaper articles with the help of Active vocabulary list.

North Korea near nuke test – N.Korea is technically capable of conducting a nuclear test in as little as two weeks, according to a study published by the Bulletin of the Atomic Scientists. Commercial satellite

imagery shows an underground tunnel has been prepared for containing a nuclear explosion near the sites used for the regime's two earlier tests in 2006 and 2009. A third test would be the first authorized by new North Korean leader Kim Jong Un, who took power after the death of his father in December. A demonstration of the country's nuclear capability would raise tensions on the Korean Peninsula at the same time the United States and Israel are threatening possible military action to thwart Iran's advances toward being able to produce its first atomic weapon.

(from Pittsburg Post-Gazette, Friday, August,10,2012)

Johannesburg – the Democratic Republic of Congo and Rwanda failed to resolve a border-region dispute at a meeting Wednesday, strengthening the position held by rebels whose insurgency has displaced hundreds of thousands of civilians. After Congo accused Rwanda of backing an ethnic Tutsi-led rebellion in the east of the country, President Joseph Kabila and his Rwanda counterpart, Paul Kagame, held a three-day summit with five other African leaders in Kampala, the capital of Uganda, which borders both countries. They considered sanctions against the rebels, at least one of whom is wanted for alleged war crimes by the International Criminal Court and a neutral peacekeeping force as ways to restore stability to the region. Another meeting is planned in four weeks, Ugandan President Yoweri Musevi said.

(from Pittsburg Post-Gazette, Friday, August,10,2012)

Task 10. Translate the text with the help of the Active vocabulary list.

Sri Lanka: Escalating war takes toll on children

Colombo,20 February 2008-Children in Sri Lanka are increasingly being killed and injured and having their education disrupted as bombing attacks attributed to the Tamil Tigers and government security forces drive families from their homes in search of safety. At least 21 children are known to have died since the beginning of this year in assaults blamed on the Tamil Tigers and government forces in the northern and southern parts of the island. Most of them were killed after the government called off a 2002 ceasefire with the Tamil tigers on 16 January.

According to the statement by the "Save the Children", the trend of targeting civilians has escalated dramatically over the past few weeks. The attacks on civilians in many parts of Sri Lanka have resulted in innocent children dying and also losing their parents and families. "We are asking for increased protection for children and urging all parties of the conflict to respect human life", said the spokeswoman for the NGO. They have to put the welfare of children high on the agenda.

However, according the defense ministry, between December 2005 and September 2007, 860 civilians, 1,271 government security personnel and 3,284 Tamil Tigers died. More than 180 civilians have died this year, according to the International Committee of the Red Cross.

In recent months, humanitarian agencies have reported that people have been leaving their homes in the northwest of island where ongoing government military operations are intensifying with ground and aerial attacks on areas held by the Tamil Tigers. After pushing back the rebels in the eastern districts last year, the government has vowed to wrest back territory in the north, where the Tamil Tigers have their headquarters.

According to the latest situation report, almost 32,000 families in the northern war zone districts have sought shelter elsewhere. A rough estimation (based on two to three children per family) puts the number of children displaced in these areas at about 64,000. There is a tendency for these children to drop out permanently if their schooling is disrupted even for a short while. When children are displaced, their education suffers.

"Save the Children" had pushed for education facilities to be a part of the emergency response strategies of the government and relief agencies. The authorities sometimes close schools in areas where bomb attacks have taken place. Two major incidents that evoked public condemnation this month were a suicide bombing in the capital Colombo's main railway station in which 7 schoolboys and a schoolgirl died, and in Madhu in the northwest, where 11 schoolgirls on a bus were killed in a mine explosion. The government blamed the Tamil Tigers for the first attack while the rebels charged that a covert army unit had carried out the second one.

The UN Children's Fund (UNICEF) is also particularly concerned that, despite widespread condemnation, minority Tamil children are still recruited to fight by the Liberation organization. According to UNICEF, there are 196 children under 18 with the Liberation organization. The figures, based on reports by parents and agencies, have been disputed by the Liberation organization, but UNICEF says its figures are only one-third

of the actual numbers. Although this indicates a drop in child recruitment over several months, the decrease can probably be attributed to slowing down the recruitment and the reluctance of family members to report abductions.

(LTTE – the Liberation Organization of Tamil Tigers).

Task 11. Listen to the text attentively and underline the words and expressions you hear. The text is pronounced by the American native speaker.

Mr. Chairman,

Allow me at the outset / first of all / to express / voice (our) great satisfaction / pleasure at seeing you continue to preside over / chair our committee. Russia / the Russian side / delegation highly values /has great esteem for / deeply appreciates / the efforts you are making to produce / draw up / create / establish new effective international instruments, including those /aimed at combating / designed to combat / to combat terrorism. On behalf of the Russian delegation I would also like to welcome the other members of the bureau and all (of the) delegations (present) here, and voice the hope **that /through their professionalism and practical approach, the task / work / issues facing us,** that of crafting new effective mechanisms to combat terrorist activity, will be successfully carried out / implemented. Their professionalism and practical approach to the **task /work / issues facing us** will help successfully to **bring about / establish /craft /new and effective mechanisms to combat /counteract** terrorist activity.

Mr. Chairman,

It would be hard to **overstate /overstress /overemphasize /the importance of the questions /issues /facing our committee / which our committee is facing /is handling / is tackling.** Terrorism today has become one of the most **pressing / acute** global problem, and is a serious **destabilizing factor / element not only / both in individual countries,** but / and in the entire world. One of the most / **alarming / disconcerting /dangerous trends in the development of contemporary / today's terrorism is the / way in which the most dangerous terrorist groups /units are equipped with high-tech equipment /sophisticated technical level of the equipment of the most dangerous terrorist groups / units** which would be impossible if the terrorists **did not have / which are only**

possible when / if the terrorists have reliable and well concealed / disguised / covered-up / hidden sources of financing. Heavily / actively / well financed terrorist organizations are acquiring increased / additional / new opportunities for access to state of the art / sophisticated technologies and to the very latest / newest weaponry / types of arms for their use for terrorist purposes, including (and this is most dangerous) weapons of mass destruction. It is indicative / noteworthy / significant / that there is increased awareness now / in today's world of the danger implicit in terrorism which uses WMDs (weapons of mass destruction) and the need to unite / pool efforts to combat this (movement). Our work on a draft convention on the campaign against nuclear terrorism has already given an impetus to active discussion among nongovernmental organizations / NGOs and in academic circles of the idea of drawing up / producing / crafting other international-legal instruments to combat other types / kinds of terrorism which use WMDs, both chemical and biological.

We call for active / intensive efforts to conclude at this session of the committee work on an agreed upon draft of the Convention. A compromise regarding the scope of / areas covered by this document is possible. This only requires / all that is needed is intensive work on those written and oral proposals by delegations which were put forward / made at the previous session of the working group. We must not / cannot forget that we have before us a draft of an anti-terrorist document which is not intended / designed to impinge upon / deal with issues which are regulated or should be regulated by other norms of international law.

The draft Convention prepared by the working group corresponds to the mode / type / accepted by / adopted for / other universal agreements / treaties in this field, and reinforces / backs / strengthens rather effective mechanisms for interaction between the law enforcement agencies and court systems of states, including legal assistance, extradition, exchange of information, etc. If we are not able / Our failure / to achieve consensus on the draft Convention on nuclear terrorism, / that will not promote / advance a strengthening of a united front of states in the fight / campaign against terrorism and will send the wrong signal to terrorist organizations.

The Russian delegation considers as extremely important / relevant / work on this international treaty / agreement / document, designed to fill an obvious / evident gap in the existing international –legal regime for anti-terrorist interaction / the continuation of work on this international treaty / agreement / document, designed to fill an obvious / evident gap

in the existing international-legal regime for anti-terrorist interaction, of the **greatest importance / urgency / relevance**. Thank you, Mr. Chairman.

(This rather formal speech is packed with clichés and commonly used fixed expressions, to which the interpreter's response should be nearly automatic.)

Task 12. Translate the following text into English, using Active vocabulary list.

Текст № 8 Ядерный терроризм

Господин Председатель,

Прежде всего, позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. **Российская сторона очень высоко оценивает усилия,** которые вы предпринимаете **в целях разработки** новых эффективных международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом. От имени российской делегации хотел бы также приветствовать остальных членов бюро и все собравшиеся здесь делегации и выразить надежду, что **благодаря их профессионализму** и нацеленности на практическую работу стоящая перед нами задача создания новых действенных механизмов противодействия террористической деятельности будет успешно выполнена.

Господин Председатель,

Трудно переоценить важность вопросов, которыми занимается наш комитет. **Терроризм превратился сегодня в одну из наиболее болезненных мировых проблем, выступая серьёзным дестабилизирующим фактором не только в отдельных странах, но и во всём мире. Весьма тревожной тенденцией в развитии современного терроризма является высокий уровень технической оснащённости наиболее опасных террористических группировок, что само по себе было бы невозможно,** если бы террористы не имели надёжных и хорошо замаскированных источников финансирования. **Активно финансируемые террористические организации приобретают, в частности, дополнительные возможности доступа к современным технологиям**

и новейшим вооружениям для их использования в террористических целях, в том числе (что наиболее опасно) к оружию массового уничтожения (ОМУ). Примечательно, что в мире **растет осознание опасности**, которую несёт терроризм с использованием ОМУ, и необходимости объединения усилий в борьбе с ним. Наша работа над проектом Конвенции о борьбе с ядерным терроризмом уже дала импульс **активному обсуждению в рамках не правительственных организаций и научных кругов идеи выработки других международно-правовых инструментов**, направленных на борьбу с другими разновидностями терроризма с использованием ОМУ - химическим и биологическим.

Мы призываем предпринять энергичные усилия с тем, чтобы завершить на этой сессии комитета разработку практически согласованного проекта Конвенции. Компромисс по сфере охвата проблем в этом документе возможен. Нужно лишь стремление **активно поработать над теми письменными и устными предложениями** делегаций, высказанными на предыдущей сессии рабочей группы. Нельзя забывать, что перед нами проект антитеррористического документа, который **не имеет целью затрагивать вопросы**, регулируемые или которые должны быть урегулированы другими номами международного права.

Подготовленный рабочей группой проект Конвенции соответствует модели, апробированной в других универсальных договорах в этой сфере, и закрепляет достаточно эффективные механизмы взаимодействия правоохранительных и судебных органов государств, включая правовую помощь, выдачу, обмен информацией и т.д. **Если нам не удастся достигнуть консенсуса по проекту Конвенции о ядерном терроризме**, это не будет способствовать укреплению единого фронта государств в борьбе с терроризмом и пошлет **ложный сигнал** террористическим организациям.

Российская делегация считает актуальной разработку этого международного договора, призванного восполнить явный пробел в существующем **международно-правовом** режиме антитеррористического взаимодействия.

Task 13. Listen to the text attentively and underline the words and expressions you hear. The text is pronounced by the British native speaker.

This text contains a good many useful disarmament terms which appear frequently in statements on general political subjects as well as specifically in disarmament negotiations, and the student should take the trouble to memorize them.

Mr. Chairman, allow me to associate myself with the congratulations extended/ addressed to you on your election to the important post of Chairman of the third session on of the Preparatory Committee for the Year 2000 Review Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), and to express our confidence/ certainty that under your skilled/ experienced/ wise leadership the work of the committee will /proceed fruitfully and effectively/ achieve positive results.

Mr. Chairman, since we attach the greatest of importance/ great importance to the decisions and resolutions of the 1995 Review and Extension Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, Kazakhstan supports the efforts at encouraging the full application and effective implementation of the provisions of this Treaty. The termless/ indefinite nature of the Treaty strongly/ firmly reinforces the bases of international stability and security, and creates prospects for progress towards disarmament. 187 countries are already parties to the treaty. In the last four years alone 9 states have acceded to it/ the treaty/the NPT, and this is an important step towards ensuring its universality.

The wealth of experience acquired/ gained in post-conflict development provides an additional impetus to the multilateral negotiations aimed at achieving specific decisions/ practical solutions in the field/ sphere of security, arms limitation and disarmament. It is universally acknowledged that a priority area of the negotiation process is nuclear disarmament and the strengthening of the non-proliferation regime. At the same time, without taking/ unless we undertake/ specific steps/ concrete action in this area, we will never achieve our goal/ the goal we have set. We must recognize/ acknowledge/There is a need to recognize/ that the problems of nuclear disarmament and non-proliferation have become interdependent, and that international security is possible/ can be brought about/ only through joint efforts by/ on the part of both nuclear and non-nuclear states.

The primary/ highest priority role in promoting/ advancing a solution to the issues raised/ to these questions/ in the disarmament field, as we see it/in our view/is that of/ lies with/ devolves on/ the United Nations. The strength/strengthening of interaction within the UN will determine the successful progress of the international community towards a secure, stable and prosperous world.

Mr. Chairman, the current/ present session of the preparatory Committee is taking place at a crucial/ critical time/ important point in time, when the approach of the new millennium makes it vitally necessary/urgent/ creates an urgent need/for intensive rethinking of/ to ponder in depth/ to take careful stock of / what has been achieved and to draw up/ develop/ reliable parameters/ a reliable framework/ for international relations in the future.

Unfortunately, it must be recognized/ acknowledged/ we must recognize/acknowledge/ that on the threshold of the next century the international community has encountered/run up against/ the threat of a spread/ proliferation of nuclear weapons. It is becoming quite obvious/ evident/ clear that the new century will not be a safer one. However, pessimistic gloom/a spirit of pessimism/ a sense of futility/ should not dominate/ pervade the international community. Specific steps/ concrete actions are needed to eliminate the nuclear threat.

An important contribution to a practical solution to the problems facing the international community in the area of nuclear non-proliferation has been made by the effective mechanisms produced by the IAEA to monitor the traffic/ turnover in nuclear materials, strengthen the international safeguards system and establish effective cooperation on questions of nuclear energy and radiation security/ safety in the handling/ treatment of wastes.

Today's world is unimaginable/ unthinkable without the widespread/ broad use of atomic energy for peaceful purposes. These include not only atomic/ nuclear energy, but also numerous/ many nuclear-physics isotope technologies and methods, which have permeated/ found their way into / virtually all areas of our lives. There is a progressive development of peaceful nuclear technologies, and in these circumstances the task of maintaining and strengthening the non-proliferation regime continues/ will continue to be a highly relevant issue.

Kazakhstan attaches great importance to/ the development of/ progress in/ the implementation of the initiative for establishment of a nuclear weapon-free zone in Central Asia. We are convinced that the zone in

central Asia will constitute/ be/ form/an important step towards strengthening the non-proliferation regime, the development of cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purpose, the development of cooperation in the ecological rehabilitation of territories which have suffered from radioactive contamination, and will promote general and complete disarmament and a strengthening of regional and international peace and security. Kazakhstan will continue to participate consistently and constructively/in work on establishing/ to establish/ this zone.

Mr. Chairman, the indefinite/ termless extension of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is one of the most outstanding events in the strengthening of the regime for the non-proliferation of weapons of mass destruction. At the same time, in our view/ as we see it, / there is a fairly/ rather/ clear need to build on that success and to move towards the noble goal of full nuclear disarmament. We hope that the year 2000 Review Conference will be marked by/ will achieve/ successful results/ will be successful in this respect.

The delegation of Kazakhstan is ready to continue to strengthen its cooperation with the delegations of states parties to the Treaty to achieve that goal.

Task 14. Translate the following text into English, using Active vocabulary list.

Текст № 9. Разоружение: выступление представителя Казахстана (ООН, 1999)

Господин Председатель,

Позвольте присоединиться к высказанным ранее поздравлениям с избранием вас на высокий пост Председателя третьей сессии Подготовительного Комитета Конференции 2000 года участников Договора о нераспространении ядерного оружия по рассмотрению действия Договора и выразить уверенность, что под Вашим умелым руководством работа Подготовительного Комитета пройдет плодотворно и эффективно.

Господин Председатель,

Придавая важнейшее значение решениям и резолюциям Конференции 1995 года по рассмотрению и продлению действия Договора о нераспространении ядерного оружия, Казахстан поддерживает усилия, нацеленные на поощрение полного

выполнения и эффективного осуществления положений этого Договора. Бессрочный характер Договора весомо укрепляет основы международной стабильности и безопасности, создает перспективы для успешного продвижения вперед по пути разоружения. Сторонами Договора сегодня являются уже 187 стран мира. Только за последние четыре года к нему присоединились 9 государств, что является существенным шагом на пути обеспечения универсального характера ДНЯО.

Накопленный богатейший опыт постконфронтационного развития дает дополнительный импульс многосторонним переговорам в целях достижения конкретных решений в сфере безопасности, ограничения вооружений и разоружения. Общепризнанно, что приоритетным направлением переговорного процесса является ядерное разоружение и укрепление режима нераспространения. В то же время, не предпринимая конкретных действий в этой области, мы никогда не достигнем поставленной цели. Необходимо отдавать себе отчет в том, что проблемы ядерного оружия и его нераспространение приобрели взаимосвязанный характер и достижение международной безопасности возможно только при совместных усилиях как ядерных, так и неядерных государств.

Первостепенная роль в содействии решению поставленных задач в области разоружения, на наш взгляд, отводится ООН. От усиления взаимодействия в рамках ООН зависит успешное продвижение мирового сообщества по пути к безопасному, стабильному и процветающему миру.

Господин Председатель,

Нынешняя сессия Подготовительного Комитета проходит в ответственный период, когда приближающийся рубеж тысячелетия ставит необходимость глубокого осмысления достигнутого и выработки верных параметров международных отношений в будущем.

К сожалению, придется констатировать, что на пороге следующего столетия мировое сообщество столкнулось с угрозой расползания ядерного оружия. Становится вполне очевидным, что новый век не будет более безопасным. Однако безысходный пессимизм не должен возобладать над мировым сообществом. Необходимы конкретные действия для устранения ядерной угрозы.

Весомым вкладом в дело практического решения стоящих перед мировым сообществом задач в области ядерного нераспространения являются разработанные МАГАТЭ действенные механизмы контроля за оборотом ядерных материалов, укрепления международной системы гарантий, налаживания эффективного сотрудничества по вопросам атомной энергетики, радиационной безопасности и обращения с ядерными отходами.

Современный мир невозможно себе представить без широкого использования атомной энергии в мирных целях. Это не только атомная энергетика, но и многочисленные ядерно-физические изотопные технологии и методики, которые проникли практически во все области нашей жизни. Идет поступательное развитие мирных ядерных технологий, и в этих условиях задача поддержания и укрепления режима нераспространения остается и будет оставаться весьма актуальной.

Казахстан уделяет первостепенное внимание ходу реализации инициативы по созданию зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии. Мы убеждены, что зона в Центральной Азии будет представлять собой важный шаг на пути к укреплению режима ядерного нераспространения, развитию сотрудничества в использовании атомной энергетики в мирных целях, развитию сотрудничества в экологической реабилитации территорий, пострадавших от радиоактивного заражения, содействию всеобщему и полному разоружению и укреплению регионального и международного мира и безопасности. Казахстан и далее будет последовательно и конструктивно принимать участие в работе над созданием этой зоны.

Господин Председатель,

Бессрочное продление Договора о нераспространении ядерного оружия является одним из выдающихся событий в сфере укрепления режима нераспространения оружия массового уничтожения. В то же время, на наш взгляд, представляется достаточно ясной необходимостью развивать успех и продвигаться далее к благородной цели полного ядерного разоружения. Мы выражаем надежду на то, что обзорная Конференция 2000 года ознаменуется успешными результатами. Делегация Казахстана готова и далее укреплять сотрудничество с делегациями государств-участников Договора для достижения этой цели.

Task 15. Translate the following sentences into English, using Active vocabulary list.

1. Мы выражаем уверенность, что работа подготовительной комиссии Конференции стран - участниц договора по нераспространению ядерного оружия 2000 года достигнет положительных результатов и пройдет плодотворно.

2. Мы придаем огромную важность решениям и резолюциям Конференции стран-участниц договора по нераспространению ядерного оружия 1995 года, и Казахстан поддерживает усилия по выполнению положений этого договора.

3. Бессрочный характер договора укрепляет основы международной стабильности и безопасности и создает перспективы для продвижения к разрядке.

4. Только за последние 4 года уже 9 стран присоединились к договору по нераспространению, что является важным шагом на пути к обеспечению его всеобщего характера.

5. Накопленный опыт дает дополнительный стимул для многосторонних переговоров направленных на практические решения в сфере безопасности, сокращения вооружений и разоружения.

6. Приоритетным направлением процесса переговоров является ядерное разоружение и усиление режима нераспространения.

7. Международное сообщество должно признать, что проблемы ядерного разоружения и нераспространения стали взаимозависимы и что международная безопасность может быть достигнута только лишь совместными усилиями как ядерных, так и безъядерных государств.

8. Первостепенная роль в продвижении решения этих вопросов тесно связана с ООН.

9. Усиление взаимодействия в рамках ООН будет определять успешное продвижение мирового сообщества по направлению к безопасному, стабильному и процветающему миру.

10. Должно быть признано, что на пороге грядущего столетия международное сообщество столкнулось с угрозой распространения ядерного оружия.

11. Необходимы конкретные шаги по устранению ядерной угрозы.

12. Среди них эффективные механизмы чтобы контролировать оборот ядерных материалов, сотрудничество в вопросах по ядерной

энергии и радиационной безопасности при обращении с ядерными отходами.

13. Мир сегодня невообразим без широкого использования атомной энергии в мирных целях.

14. Среди них технологии по ядерной физике изотопов и методы, которые проникли во все сферы нашей жизни.

15. Казахстан придает большую важность выполнению инициативы по образованию безъядерной зоны в Центральной Азии.

16. Мы убеждены, что эта зона будет представлять конкретный шаг по направлению к развитию сотрудничества в использовании ядерной энергии в мирных целях.

17. Также следует сказать о развитии сотрудничества в экологической реабилитации территорий, которые пострадали от радиоактивного заражения.

18. Думаем, что решения комиссии будет содействовать всеобщему и полному разоружению, а также укреплению регионального и международного мира и безопасности.

19. Нам следует подчеркнуть, что вооружённые конфликты продолжают вызывать смерть тысяч граждан, а именно, детей, женщин и других уязвимых групп населения, включая беженцев и перемещенных лиц.

20. Во время вооруженных конфликтов в разных частях мира используются изощренные методы убийства людей (мирного населения).

21. Также существует жестокое обращение с больными, ранеными, с мирным населением, часто людей берут в заложники.

22. Существует необходимость предпринять дополнительные усилия для активизации международных правовых методов для защиты мирного населения во время вооруженных конфликтов.

23. Совет Безопасности должен обеспечить активную политическую поддержку деятельности гуманитарных организаций во время ведения военных действий.

24. Как уже показал опыт, плохо оправданное международное вмешательство чревато последствиями, которые приводят к сильному обострению конфликта внутри данной страны со всеми отрицательными последствиями, влияющими на мирное население.

25. Источником серьезной обеспокоенности Совета Безопасности являются попытки способствовать односторонним

вооруженным вмешательством в дела другой страны в обход Совета Безопасности.

26. Мы придаем большое значение проблеме защиты мирного населения при ведении военных действий.

27. Россия уже выдвинула ряд мирных инициатив, касающихся установления системы контроля за нарушениями норм международного права.

28. Недавно, как сообщают новости, существовала угроза вооруженного конфликта между Сербией и Албанией. Причем, ситуация ухудшается.

Chapter 5. The Environment and Environmental Protection

Listen to the recorded words, word phrases and repeat them after the speaker:

- Environment** n окружающая среда, природные условия,
convene v созывать, собирать собрание, съезд
a pledge n заверение, ручательство, торжественное обещание
establish v устанавливать, учреждать, образовывать
jurisdiction n юрисдикция, компетенция, сфера действий
(властей или управляющего органа)
an undertaking n взятое обязательство, принятое обязательство,
ручательство; **to undertake** v брать на себя обязательства, принимать
на себя, предпринимать.
jeopardize v подвергать опасности, ставить под угрозу
purify v очищать; **purification** – очистка, очищение.
discharge n выброс (любых отходов), сток, слив (жидкостей)
eutrophication – заболачивание, загрязнение водоемов
водорослями, эутрофикация.
a protocol n предварительные условия договора, соглашение,
протокол
sustainable development n устойчивое развитие
biological diversity (biodiversity) n биологическое разнообразие
ВИДОВ
reinforce v укреплять, усиливать
dampen v смягчать, ослаблять, увлажнять
susceptible to ad восприимчивый к чему-то, подверженный,
чувствительный
deforestation n вырубка лесов
drainage n осушение, слив
irreversible ad необратимый, невозстанавливаемый
extinction n вымирание, исчезновение
biological species (pl) биологические виды
nutrient n питательное вещество, питательная среда
fertilizer n удобрение
contamination n загрязнение, заражение (радиоактивное)
depletion n истощение, ослабление
deterioration n разрушение, уничтожение

pollution n загрязнение; **pollutant** n загрязнитель окружающей среды, поллютант

hazard n опасность, опасный вредный фактор;

hazardous – опасный, представляющий опасность

longevity n долговечность, долгосрочность

greenhouse effect n парниковый эффект

Task 1. Turn the following verbs into nouns, using the suffix – (t)ion.

To convene, to cooperate, to implicate, to urbanize, to realize, to organize, to implement, to determine, to identify, to amplify, to consider, to accelerate, to preserve,

Task 2. Match synonyms to the following words.

Implication, to jeopardize, to strengthen, interrelated, to confront, to amplify, commitment, to speed up, to determine, subsequent, to be sufficient, possession of information, plan, to guarantee, to preserve, damage.

(to come to grips with, follow-up, awareness, to identify, implementation, to accelerate, interlinked, increase, to reinforce, harm, to ensure, agenda, to suffice, to hazard, undertaking, to keep safe, pledge, obligation, blueprint).

Task 3. Read and translate the following sentences.

1. It was not until the late 1960-s that Sweden took the initiative to place the issue of environment on the agenda of the United Nations.

2. Sweden proposed that a global United Nations Conference be convened to identify those problems which could only be solved through international cooperation.

3. The Stockholm Conference adopted a Declaration and an Action plan which established the basis for a new era of international cooperation on environmental issues.

4. AS a direct result of the Conference, the United Nations Environment Programme or UNEP was established by the General Assembly of the UN with location in Nairobi, Kenya.

5. The undertakings in the conventions are often amplified by special protocols that contain more detailed and, at times, time-bound commitments.

6. As the globalization process accelerated at the last 25 years of the 20-th century, the Stockholm Conference was used as a model for a series

of events to try to come to grips with interlinked and related problems of a cross-sectorial nature such as population, the food crisis, urbanization, human rights, social development and gender.

7. When the conclusions of the Brundland Commission were published in 1987, the political climate was more receptive and economic prospects in the industrialized world were more positive.

8. The Brundland Commission developed conceptually the relationship between environment and development and emphasized the importance of economic growth. It also promoted the concept of 'sustainable development'.

9. This concept is meant a growth that satisfies today's needs without jeopardizing the needs of future generations.

10. The report recommended a sound management of natural resources, energy-saving and a population size in harmony with the productive potential of eco-systems.

11. The report acquired considerable importance as the hitherto best analysis of the relationship between development and environment and as a guide for future negotiations.

12. Man has influenced the environment in three very different ways: a dramatic reshaping of the landscape to create efficient agriculture and urban life; a major interference in the biochemical cycles of carbon, nitrogen, phosphorus and metals changing the physics and chemistry of the environment through increased nutrient flows, acidification, global warming, and increased UV-radiation; thousand of chemicals, foreign to the planet and its life forms, have been used extensively in the environment, some of them deliberately to poison life.

13. Chemicals have special effect on ecosystems, so typically ecosystems hit by pollution lose diversity and biomass.

14. Compared to the 1950-s and 1960-s, many chemicals have been banned and new chemicals have been designed so they do not accumulate in ecosystems.

15. Environmental impacts interact in several ways, either to reinforce one another, or sometimes, dampen each other.

16. Landscape changes make the environment more or less susceptible for eutrophication and acidification.

17. For example, a modernized monotonous production landscape enhances eutrophication since the factors that reduce nitrogen and phosphorus flows are absent.

18. Some of the impacts that man has had on the environment will last very long; landscape changes, e.g. deforestation and drainage, maybe very long lasting.

19. Finally, some changes are irreversible; to this category belongs, for example, the extinction of biological species.

20. Many bodies of fresh water and large stretches of coastal waters on Earth receive enormous amount of plant nutrients. This leads to eutrophication.

21. The Baltic Sea is a very good example of water where the increased growth due to eutrophication has become so excessive that it fundamentally influences the ecology of the Sea.

22. Acidification is a world-wide problem; it is caused largely by the burning of fossil fuels most of which contain a certain amount of sulphur, which in the end generates sulphuric acid.

23. Several environmental pollutants act mostly on a local level, when efficient mechanisms for their large scale distribution are lacking.

24. A locally important environmental threat is low level ozone, and pollution with many other hydrocarbon based chemicals. Ozone is produced from hydrocarbons (petrol vapour) and nitrous oxides under the influence of sunlight.

25. During a time span of half a century the ecosystems have been stressed by many foreign chemical elements and compounds; several simple elements and compounds are quite toxic by themselves, like DDT, PCB, ПАН, and dioxines.

Task 4. Read the following texts aloud and replace the Russian words with their English equivalents.

Text 1.

In 1989 (Генеральная Ассамблея) decided (созвать) in 1992 the United Nations Conference on (Окружающей среде и развитию) (UNCED). It was not possible to use the new concept of (устойчивого развития) because influential (развивающиеся) countries, while recognizing the importance of limiting pressures on the (экологические системы), feared reductions in their freedom of action. In contrast to Stockholm, the Rio Conference was a (встреча на высшем уровне), attracting some 120 (главы правительств) of Government. The Conference became a success: it (приняла) three documents, the Rio Declaration, Agenda 21 and the Statement of Forest Principles. The

Declaration (представила) a delicate balance of principles considered important by both (развитые и развивающиеся) countries. Agenda 21 is a detailed (план) for action into the 21st century, contained in 40 chapters. This time, the agreement also covered action at the (национальном уровне) reflecting the recognition that all states have a (ответственность) to contribute to arresting the (отрицательные тенденции). An attempt was made to measure the cost of recommended actions, to demonstrate the (насущную необходимость) for additional financial resources, particularly to developing countries. The Forest Principle (отражает) a first global consensus on forests arrived at in spite of emotional (разногласий) between Northern countries, who favoured moving in the direction of a (юридически) binding instrument to stop (вырубку лесов).

(the General Assembly, to convene, Environment and Development, sustainable development, developing countries, ecosystems, summit, Heads of State, adopted, represents, developed and developing, blueprint, at the national level, responsibility, the negative trends, the urgent need, reflects, controversies, legally, deforestation)

Text 2.

Major Environmental Threats

It established three categories of risk for (угроз) that humans pose to the environment. Relatively high-risk problems of this nature included (глобальное потепление) that many scientists predict will result from an increase in (удерживающих тепло) atmospheric gases produced by human activity; (истощение озонового слоя) that protects Earth from the Sun's harmful ultraviolet radiation, and (разрушение и изменение естественной среды обитания) and (исчезновение) of species, with an accompanying loss of (биологическое разнообразие). A middle rank included herbicides and pesticides, pollution of (поверхностных вод), acid precipitation and airborne toxic substances. Relatively low risk was assigned to (нефтяным пятнам), escape of radioactive materials, acid runoff to surface waters and pollution of ground water.

There seems little doubt of a mismatch between public perceptions of environmental risk and those of scientists. Oil spills, (опасные отходы), underground storage tanks and (утечка) of radioactive materials, for instance, have aroused high emotions according to opinion surveys. But scientists advising the EPA (помещает) them near the bottom of a broad

array of environmental threats because their effects are relatively limited or (кратковременное) or both. At the same time, global warming and the destruction and alteration of natural habitats rank relatively low in public perception, polls show. But the scientists place them among the top risks because their potential consequences appear to be so damaging in the long run and their effects so widespread and virtually (необратимо).

(threats, global warming heat-trapping, depletion of the ozone shield, destruction and alteration of natural habitats, the extinction, biological diversity, surface waters, oil spills, hazardous waste, releases, rank, short-lived, irreversible)

Task 5. Read and translate the text. Work in pairs and discuss with you partner various sources of acidification and eutrophication.

Acidification and eutrophication

As early in the 1950-s, sport fishermen in southern Norway and western Sweden noticed that the fish in the lakes and rivers were becoming fewer and even disappeared altogether. But it was only towards the end of the 1960-s that scientists were able to tie this phenomenon to the effects of acidifying air pollutants that had come in from afar (Bernes, 1991).

Acidification is caused by emissions of sulphur dioxide, nitrogen oxides, and ammonia, of which sulphur emissions are the primary source. The nitrogen oxides and ammonia, in addition to be part of acidification, are the main causes of eutrophication.

The major source of SO₂-emissions is burning of fossil fuels, mainly coal and oil, for the production of electricity and heat. The amount of sulphur any fuel will contain depends on where and how it was formed. Low-sulphur oil from the North Sea, for instance, contains only a few tenths of a per cent of sulphur, whereas some types of coal may have anything between five and ten per cent. Besides fossil fuels, some industrial processes, such as the roasting of sulphide ores, also add to the emissions of sulphur.

When air is heated up the nitrogen gas and oxygen in the air react and form nitrogen oxides – the amounts depending on the temperature, the hotter the more nitrogen oxides. The nitrogen in the fuel itself also contributes to the formation of the oxides. In most countries emissions are mainly from the exhausts of motor vehicles and from the burning of coal and oil in power plants. The European emissions of nitrogen oxides

reached a peak around 1990, when they amounted to nearly 28 million tons. The total is now falling slowly, having dropped, by 1999, to some 18 per cent below the 1980 level, or 21 million tons (Vestreng, 2001). Whereas the emissions of sulphur are much greater in eastern than western Europe, counted per head of population, those of nitrogen oxides are greater in the west – where most of the emissions come from the transport sector. In eastern Europe combustion plants are more in evidence as the source.

By far the greater part of the emissions of ammonia can be traced to livestock farming. Ammonia evaporates from manure, both in storage and in spreading over the fields. The emissions of ammonia are naturally greatest in places where livestock farming is most intensive, as in the Netherlands, Denmark, and Northern Germany. Inadequate monitoring of the ammonia emissions in many countries means that it is difficult, however, to say whether they are increasing or decreasing.

Task 6. Listen to the text attentively and underline the words and expressions you hear. The text is pronounced by the American native speaker.

Statement at the 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection

Mr. President,

First of all, Mr. President, please accept our congratulations/ we/ should like to congratulate you/ extend our congratulations on your election to this important/ distinguished post. The Russian delegation/ shares the general desire for a productive session/ like other delegations hopes our session will be productive/ and will/ in all possible ways/ do everything possible/all in its power/ to promote the/ success of/ successful conclusion/achievement of/ your important task/ agenda/ objective.

Russia for the most part/ on the whole/ approves of/assesses positively/ looks favorably on/the continuation of the decisions of the UN conference on the environment and development of 1992. There has been a clearer identification/ highlighting/ demarcation/ of priority areas/ priorities/ and pressing/ urgent/ relevant/ problems concerning/regarding the environment and in ensuring/ achieving sustainable development. There are already in effect/ we already see in operation the global conventions produced/ drawn up/ initiated in Rio de Janeiro on climate

change and biodiversity, and conditions are being established/ created for the launching/ start of new mechanisms for/ international legal regulation in the ecological sphere/ area of the environment.

The concept of stable development adopted in Rio has been fleshed out/ supplemented through the holding of subsequent UN fora on issues/ problems of population, population centers, food security, social development, and enhancing the role of women. This has established/ created a good/ reliable/ solid/ basis/ foundation for global partnership to bring about/ for sustainable development.

A good deal/ much/ has been done, but there have not yet been qualitative changes/ moves towards improving the earth's ecology. There is still a threat of further deterioration of the state of the planet's environment. This is shown/ demonstrated/ attested to/ by the assessments recently prepared by authoritative international organizations and research-scientific institutes on the ecological situation in the world and (its) future prospects/ perspectives for the future/ given the continuation/ maintenance of present economic models.

The major challenge to (efforts to achieve) sustainable development is being posed/ raised by/ technological innovations in economics in conditions of galloping/ lightning/ globalization and growing anthropogenic/ human/ pressure on nature, while modern civilization has no alternative which could in fact/ truly replace the regulating mechanisms of the biosphere.

This forum must/ is being called on / to provide an impetus for/ to stimulate/ international environmental cooperation. It must focus on the elimination of existing gaps and shortcomings. These include the establishment of the best possible/optimal conditions for the transfer of ecologically safe technologies, more stable and predictable availability of/ provisions of resources to environmental projects/ activities, the development of work to draw up/produce a convention on the preservation and rational use of forest resources, etc.

Russia in today's difficult conditions/circumstances is doing all in its power/ everything possible/ to support the efforts of the international community to resolve these high priority global problems. An edict of the president of the Russian Federation, Boris Yeltsin, of 1 April 1996 defines the substance of our concept of the country's transition to sustainable development. We are unswervingly fulfilling our obligations under/ strictly complying with/ carrying out to the letter/ the convention on climate change and the preservation of biological diversity, and are actively

participating in other international efforts to bring about real/ implement in practice of/ realize the words and deeds of/ concept and practice of/ sustainable development.

The foundation of/ our approach to sustainable development/ is stems from/ our approach to sustainable development is based on/Russia's special responsibility for the ecology of the planet. Our impact on the global environment is a major one/ extremely significant on an absolute scale, and also regarding the results produced as compared to other technologically advanced states. Russia possesses / has the (planet's) largest mass of natural ecosystems/ on the planet, which serve/ act as a reserve for the stability of the global biosphere.

The transition of our country to a market economic system and the fundamental/ radical efforts for the/ to bring/ at bringing about the/ social transformation of society/ allow to bring about/ promote greater /more/ enhance responsibility for the state of the environment/ ecology/ climate/ during the process of the implementation of economic reform, for a more flexible combination of measures of state regulation with economic mechanisms.

We attach great significance to the strengthening of cooperation to counteract/resist the depletion of the earth's ozone layer, which is fraught with/risks/ which may have tragic/ dramatic consequences for mankind and for the biosphere.

Russia is interested in full-fledged participation in the convention against desertification. Practical actions/ steps/ measures here/in this field will follow after the drawing up and adoption of an additional annex to the convention, reflecting the specific conditions of countries with a transition economy.

We believe that the time is ripe/there is a need for / a speedy beginning of/ to begin immediately / the negotiating process to produce an international-legal instrument on forests. We are aware of/ acknowledge the consequences of/ damage caused by wasteful use of/ the squandering of natural resources, and here/ therefore believe that a highest priority objective/task is the restructuring of the energy sector.

As a country/ which has forests/with forests/which account for/ one-fifth of all the large forests of the earth, Russia is extremely interested in/concerned for the rational use of and preservation of forests for the needs of our descendants and for all mankind. Forests are not only a resource for economic development but also the "lungs" which absorb,

inter alia, those very gases which cause the greenhouse effect and threaten to destabilize the climate system.

(Due) Attention must also be paid to/focused on such fundamentally/basicly important questions as the quality of global drinking water resources; the preservation of the ecosystems of the World Ocean; the comprehensive development of energy resources and ecological transportation; urbanization and food security.

We understand/ are aware/ that all these problems cannot be solved right away/right off/ at one blow/, but our joint effectiveness/ our joint effective actions/ can and must be stepped up/ intensified, by/ through unfailing/full and careful/ rigorous/ scrupulous/ concern for the interests and genuine potential/ actual/ realistic possibilities/ potential of all groups of states.

Task 7. Translate the following text into English, using Active vocabulary list.

Текст № 14. 19-ая специальная сессия Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды, 1997

Уважаемый господин председатель,

Прежде всего, уважаемый господин Председатель, примите наши поздравления с избранием Вас на этот высокий пост. Делегация России, разделяя общий настрой на продуктивную работу сессии, будет всемерно способствовать успешному выполнению Вашей ответственной миссии.

Россия в целом позитивно оценивает ход осуществления решений Конференции ООН 1992 года по окружающей среде и развитию. Четче обозначились приоритетные направления и актуальные проблемы в области охраны окружающей среды и обеспечения устойчивого развития. Уже работают рожденные в Рио-де-Жанейро глобальные конвенции по изменению климата и биоразнообразия, формируются условия для запуска новых механизмов международно-правового регулирования в природоохранной среде.

Концепция устойчивого развития, принятая в Рио, обогатилась в результате проведения последующих крупных форумов ООН по вопросам народонаселения, населенных пунктов, продовольственной

безопасности, социального развития, укрепления роли женщин. Тем самым заложена солидная основа для глобального партнерства по обеспечению устойчивого развития.

Сделано немало, но качественных сдвигов в оздоровлении экологии Земли пока еще не произошло. Сохраняется угроза дальнейшего ухудшения состояния окружающей среды планеты. Об этом свидетельствуют подготовленные в последнее время авторитетными международными организациями и научными институтами оценки экологической ситуации в мире и её перспектив в условиях сохранения нынешних моделей хозяйствования.

Основной вызов усилиям по достижению устойчивого развития ставит технологическое обновление экономики в условиях бурной глобализации и растущего антропогенного прессинга на природу, в то время как современной цивилизации не предложено альтернативы, которая могла бы по существу заменить регулирующие механизмы биосферы.

Нынешний форум призван дать толчок международному природоохранному сотрудничеству. Сосредоточиться на устранении выявленных пробелов, недоработок. Среди них – создание оптимальных условий для передачи экологически безопасных технологий, более стабильное и предсказуемое ресурсное обеспечение природоохранных мероприятий, развертывание работы по выработке конвенции о сохранении и рациональном использовании лесных ресурсов и др.

Россия в нынешних непростых условиях делает максимум возможного для поддержки усилий мирового сообщества в решении этих приоритетных глобальных проблем. Указом Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина от 1 апреля 1996 года определена суть нашей концепции о переходе страны к устойчивому развитию.

Мы неукоснительно выполняем свои обязательства по конвенциям об изменении климата и сохранении биологического разнообразия, активно участвуем в других международных усилиях, призванных претворить в жизнь идеологию и практику устойчивого развития.

Стержень нашего подхода к устойчивому развитию базируется на особой ответственности России за экологию планеты. Наше воздействие на глобальную окружающую среду значительно в абсолютном масштабе, а также по отношению к производимому

продукту в сравнении с другими технологически передовыми государствами. Россия располагает крупнейшим в мире массивом естественных экосистем, которые служат резервом устойчивости глобальной биосферы.

Переход нашей страны к рыночной модели экономики и кардинальные усилия по социальному преобразованию общества позволяют повысить ответственность за состояние окружающей среды в процессе осуществления экономической реформы, более гибко сочетая меры государственного регулирования с рыночными механизмами.

Важное значение мы придаем укреплению сотрудничества в борьбе с истощением озонового слоя Земли, которое чревато драматическими последствиями для человечества и биосферы.

У России есть заинтересованность в полноценном участии в Конвенции по борьбе с опустыниванием. Практические шаги в этом направлении последуют после разработки и принятия дополнительного приложения к Конвенции, отражающего особые условия стран с переходной экономикой.

По нашему убеждению, назрела необходимость в скорейшем начале переговорного процесса для разработки международно-правового инструмента по лесам. Мы осознаем издержки расточительства в использовании природных ресурсов и в этой связи считаем задачей первоочередной важности перестройку энергетического сектора.

Как лесная держава, обладающая одной пятой лесных массивов Земли, Россия крайне заинтересована в рациональном использовании и сбережении лесов для нужд потомков и всего человечества. Леса – это не только ресурсы для экономического развития, но и «легкие», поглощающие среди прочего те самые газы, которые вызывают парниковый эффект и чреватые угрозами нестабильности климатической системы.

Должное внимание должно быть уделено таким принципиально важным вопросам, как качество глобальных ресурсов пресной воды, сохранение экосистем Мирового океана, комплексное развитие энергетических ресурсов, экологичный транспорт, урбанизация, продовольственная безопасность.

Понимаем, что с плеча все эти проблемы не решить, но наращивать коэффициент нашего совместного полезного действия

можно и нужно с непременным и самым тщательным учетом интересов и реальных возможностей всех групп государств.

Task 8. Translate the following sentences into English, using Active vocabulary list.

1. Делегация России надеется, то работа сессии будет продуктивной и сделает всё возможное, чтобы способствовать успешному выполнению вашей ответственной миссии.

2. В целом, Россия одобряет ход осуществления решений конференции ООН по окружающей среде и развитию.

3. К этому времени четче определились приоритетные направления и актуальные проблемы, касающиеся окружающей среды.

4. Мы уже увидели в действии работу мировых соглашений, принятых в Рио-де-Жанейро по изменению климата и биологическому разнообразию.

5. Концепция устойчивого развития, принятая в Рио, имеет дело с проблемами населения, населённых центров, безопасности пищи, социального развития и усиления роли женщин.

6. Это заложило солидную основу для мирового сотрудничества в целях устойчивого развития.

7. Многие уже сделано, но все ещё существует угроза дальнейшего ухудшения состояния окружающей среды нашей планеты.

8. Об этом свидетельствуют цифры, подготовленные авторитетными международными организациями и научно-исследовательскими институтами по экологической ситуации в мире.

9. Этот форум должен дать толчок для стимулирования международного сотрудничества в области окружающей среды.

10. Следует направить внимание на устранение существующих пробелов и недостатков в этой области.

11. Среди них создание наилучших условий для передачи экологически безопасных технологий, разработка соглашения по сохранению и рациональному использованию лесных ресурсов.

12. В современной трудной ситуации Россия делает всё в своих силах для поддержания усилий мирового сообщества в целях решения этих мировых проблем первостепенной важности.

13. Наша страна активно участвует и в других международных усилиях, чтобы претворить

в жизнь концепцию устойчивого развития.

14. Кардинальные попытки по социальному преобразованию общества позволяют повысить ответственность за состояние окружающей среды в процессе осуществления экономической реформы.

15. Истощение озонового слоя Земли чревато трагическими последствиями для всего человечества и биосферы.

16. Практические шаги в этом направлении последуют за принятием дополнительного приложения к соглашению.

17. Мировая общественность должна осознавать последствия ущерба, причиненного расточительством природных ресурсов.

18. Также следует уделить внимание таким принципиально важным вопросам как качество мировых запасов питьевой воды, сохранение экосистем мирового океана, всестороннему развитию энергоресурсов, экологически безопасным перевозкам, урбанизации и безопасности пищи.

19. Мы осознаем, что все эти проблемы нельзя решить прямо сейчас, но мы должны учитывать интересы и реальные возможности со стороны всех групп государств.

20. Согласно оценкам ООН, всё ещё существует угроза разрушения озонового слоя нашей планеты.

21. Следует выработать соглашения по устранению существующих пробелов и недостатков в области международного сотрудничества по вопросам окружающей среды.

22. Технологически развитые страны делают всё в своих силах, чтобы разрешить эти глобальные задачи первостепенной важности.

23. В условиях молниеносной глобализации мы должны осознавать негативные последствия человеческого давления на природу.

24. Международные соглашения должны концентрироваться на развитии проектов по окружающей среде и рациональному использованию лесных и природных ресурсов.

25. Известно, что за последнее десятилетие проводились форумы ООН по актуальным проблемам, касающимся окружающей среды.

26. Мировые соглашения, принятые в Рио, создали новые механизмы для международного правового регулирования в области окружающей среды.

27. Международное сообщество одобряет выполнение решений конференции ООН 1992 года.

28. В современных трудных условиях мировое сообщество должно создавать наиболее вероятные условия для передачи экологически безопасных технологий.

29. Мы понимаем, что у современной цивилизации нет выбора, который мог бы заменить регулирующие механизмы биосферы.

30. Проведение ряда форумов ООН создало надёжную основу для мирового сотрудничества в области окружающей среды.

31. Большое внимание должно уделяться природным экосистемам, которые выполняют роль резерва для стабильности мировой биосферы.

Task 9. Translate the following texts into English, using Active vocabulary list.

Текст 1.

Полесье – пограничный регион Беларуси и Украины с огромным потенциалом и немалыми экологическими проблемами. Решать их приходится совместными усилиями обеих стран, которым по мере возможности помогают международные организации. Полесье попало в поле зрения международной инициативы «Окружающая среда и безопасность» (ENVSEC) по Восточной Европе в 2006 году во время консультаций в Минске и Киеве, где обсуждались приоритеты окружающей среды и безопасности Беларуси и Украины. Говорилось о захоронении непригодных пестицидов около границ и в бассейнах трансграничных рек, о проблемах совместного использования общих рек, о влиянии добычи полезных ископаемых, об экологических аспектах использования лесов и торфяников Полесья, и, конечно же, о последствиях Чернобыльской катастрофы.

За прошедшие 4 года организации-партнеры Инициативы помогли разработать и внедрить серию проектов, чтобы подробно исследовать и попытаться найти решения некоторых из этих конкретных проблем. Среди них:

*регулирование стока Верхней Припяти и прогноз трансграничного движения паводков

*анализ загрязнения в местах захоронения непригодных пестицидов и изучение возможностей современных плазменных технологий для их утилизации

*использование современных подходов к обращению с отходами производства в работе горнодобывающих предприятий

*анализ радиоактивного загрязнения на территориях, примыкающих к ЧАЭС (Полесский радиационно-экологический заповедник)

*информирование людей о насущных проблемах на стыке окружающей среды и безопасности.

По проблеме охраны лесов ENVSEC сотрудничает с программой FLEG, которую при поддержке Евросоюза совместными усилиями ведут Всемирный банк, МСОП и ВВФ. Всемирный банк также ведет большую работу в Беларуси по утилизации непригодных пестицидов.

Текст 2.

С каждым днем 21 века вода становится причиной конфликтов между народами, государствами и целыми регионами. Понимание того, что вода, чистый воздух и почва ценнее нефти и газа, толкают мировую общественность на поиски более эффективных путей решения экологических проблем и таким способом обеспечивать свою безопасность. С одной стороны, именно загрязненная среда становится камнем преткновения, причиной серьезных политических конфликтов во всем мире. Но, с другой стороны, экологические проблемы трансграничного характера могут стать мостом для объединения усилий государств-соседей. Новый подход успешно внедряют международные организации ЮНЕП, ОБСЕ, Европейская экономическая комиссия ООН, НАТО и другие в рамках инициативы «Окружающая среда и безопасность», которая с 2003 года действует на Балканах, в Восточной Европе, Центральной Азии и на Кавказе.

Международные эксперты изучили десятки разных конфликтов в разных регионах. Но самое главное – предложены пути решения связанных с ними проблем. Недавно в Киеве во время презентации отчета эксперты обсуждали возможности улучшения сотрудничества государственных структур, общественных и международных организаций. Интерес ОБСЕ и НАТО состоит именно в политических аспектах экологических проблем, когда возможные экологические

противоречия могут сказаться на политической стабильности и отношениях между странами. С другой стороны, природоохранное сотрудничество может поддержать усилия стран и международных организаций по развитию диалога в сложных ситуациях. По результатам отчета организации-партнеры инициативы «Окружающая среда и безопасность» совместно со странами региона сформировали так называемую «программу работ». Это портфель приоритетных проектов. Некоторые из них уже начались, другие готовятся к реализации. Для реализации проектов необходимо финансирование, его поиск – тоже большая часть нашей работы.

Текст 3.

Эта инициатива была принята на конференции «Окружающая среда для Европы» в Киеве и на Экономическом форуме ОБСЕ в Праге в мае 2003 года. Ее цель – сформировать экономическую платформу для долгосрочного решения проблем окружающей среды и безопасности. Инициатива начала осуществляться в Центральной Азии и Юго-Восточной Европе (Балканские страны), в Кавказском регионе и Восточной Европе, а именно, Беларуси, Украине и Молдове. Все страны успешно работают по направлениям инициативы. Задача последней - не только исследовать проблему, но и разработать комплекс мероприятий, направленных на ее решение. Действенность инициативы в некотором роде подтверждает состав ее солидных партнеров. Учредителями выступили три организации с различными, но дополняющими друг друга целями и задачами: Программа Организации объединенных наций по окружающей среде (ЮНЕП), Программа развития ООН (ПРООН) и Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе. В 2007 году к инициативе присоединились Европейская экономическая комиссия ООН, региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы, а также отделение общественной дипломатии Организации Североатлантического Альянса. Все эти партнеры подготовили доклад. В нем предлагается почти 20 проектов и действий для улучшения экологического состояния в трех восточноевропейских странах – Беларуси, Украине и Молдове.

Вклад белорусской стороны в разработку доклада огромный. Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды предоставило международному сообществу данные о нашей республике, свое видение проблемы. Благодаря инициативе был

налажен более тесный контакт со странами-партнерами, и есть готовность ликвидировать экологические угрозы вместе. Доминирующая проблема для Беларуси, Украины и России – энергетика. Страны зависят от поставок российского газа и вместе с этим обладают трубопроводами, транспортирующими газ из России в ЕС. Беларусь и Украина, чтобы обеспечить большую энергетическую самостоятельность и безопасность, планируют строить атомные электростанции, несмотря на тень Чернобыля. К слову, последствия чернобыльской аварии дают о себе знать и представляют тяжелое бремя для экономик Беларуси и Украины.

Текст 4.

Проблема непригодных пестицидов является одной из наиболее серьезных экологических проблем Беларуси, поскольку на ее территории в свое время использовалось 440 видов пестицидов. Учитывая такие характеристики пестицидов, как высокая токсичность, способность перемещаться на большие расстояния, загрязнять воду, воздух и грунт, провоцировать рак, бесплодие, и осознавая важность решения этой проблемы, в декабре 2003 года Республика Беларусь официально присоединилась к стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях. По результатам инвентаризации в Беларуси выявлено свыше 7 тысяч тонн непригодных пестицидов, которые находились на складах сельхозпредприятий и в 7 захоронениях, расположенных на территории страны. В рамках реализации плана было ликвидировано одно из семи захоронений пестицидов (Брестское) – переупаковано и направлено на хранение на специальный комплекс. Чтобы это сделать, Беларусь получила международную помощь – ведь ни государство, ни сельхозпроизводители не имели таких средств. Однако, это лишь временное решение вопроса. Пестициды нужно уничтожать экологически безопасным способом, например, методом высокотемпературного сжигания при температуре 1100-1200 градусов. Как вариант, белорусы рассматривают возможность вывоза пестицидов за границу, тем более, что такие предложения уже поступали. Но стоимость уничтожения при этом составляет от 2 до 3 тысяч долларов за тонну. Поэтому в Беларуси заинтересованы в том, чтобы иметь у себя оборудование для уничтожения непригодных пестицидов; уверяют, что до 2020 года проблема утилизации пестицидов будет решена. Мы имели возможность увидеть

собственными глазами, как выглядит Петриковское захоронение пестицидов, и как представители Минприроды брали там почву и воду на исследование. Зрелище угнетающее: посреди леса, въезд в который запрещен, расположена опасная зона, мертвая зона, которая не скоро станет чистой, даже когда опасные вещества будут вывезены из этого захоронения и уничтожены.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Proper Names in Translation

Task 1. Fill in the gaps to decode the acronyms below and translate them into Russian:

CNN -News Network, CIA - Central.....Agency, IAEA -Agency, ILO -Organization, ISO -Organization, IOC -Committee, NAFTA - Trade Agreement, NBA -Association, ODIHR - Office for....., OPEC -Organization, OSCE -Organization, UNSC -Council, WFP -Programme, WHO -Organization, WTO -Organization.

UNDP, NATO, NASA, AIDS, CAL, DELTA, GIF, IELTS, TOEFL, TESOL, BP.

Task 2. Translate the following contractions and shortenings into Russian:

Dr, RD, Ft, PT, Qt, Asst, attn, Bbq, OZ, Yr, NR, SR, UTD, Govt, Hons, dept; Bros., Ac., In., Gal., Anon., Sec., Sen., Soc., Approx., Dep., Ext., Met., Pop., Ref., Reg., Pl., Sq.

Task 3. Translate the following initials into Russian:

Asap, c/o, p.t.o., BA, GP, BSc, B&B, Aka, AWOL, btw (or BTW), CE, DIY, D.O.B., ENT, FAQ, HIV, IOU, MIA, n/a, p.a., B4, B4N, BBL, BR,F2F, GL, GR8, HAND, ICQ, ILU, INHO, IRL, MYOB, PCM, TNX, PLS, MSG, LOL, NO1, Som1, SPK, X, XOXO.

4. Match the idioms with proper names on the left and their definitions on the right. Translate them into Russian:

1. before you could say Jack Robinson = the person one would like to marry

2. every Tom, Dick and Harry imitation	= the genuine thing , not an imitation
3. on Easy Street	= never
4. Johnny-come-lately	= to pay for oneself
5. keep up with the Joneses	= very quickly
6. the real McCOY	= any ordinary man
7. Mister Right (or Miss Right)	= a newcomer
8. Uncle Sam	= to try to achieve the same social position and wealth as one's neighbors
9. to be Greek to someone government	= the U.S., the U.S.
10. go Dutch language	= completely unintelligible
11. when two Sundays come together language	= apology for obscene
12. Pardon my French	= to be well off

5. Give the Russian analogues to the following idioms:

To pay through the nose, to draw the line at smth, to keep one's nose to the grindstone, to be on the ball, to make a killing on smth, to mind one's p's and q's, to throw in the towel, to set the Thames on fire, to come off with flying colours, to call a spade a spade, to have other fish to fry, to be hand in glove with smb, to play into smb's hands, least said soonest mended, a small fry, out of the blue, Queen Anne is dead, to have a finger in every pie, a fly in the ointment, to wake snakes, to go through thick and thin, to show the white feather, mare's nest, to wear one's heart on one's sleeve.

6. Complete the aphorisms given below:

1. Everything is funny until it is happening to
2. A diplomat is a person who can tell you to go to hell in such a way that you actuallyto the trip.
3. You cannot put one shoe on every
4. When people agree with me I always feel that I must be.....
5. When I was, I was so surprised that I couldn't talk for a year and a half.

6. When a man's wife learns to understand him, she usually stops.....to him.
7. Before you find your handsome, you've got to kiss a lot of frogs.
8. Nothing improves with
9. Smile...tomorrow will be
10. Never criticize your cooking if you expect to get any more of it.
11. If it seems too..... to be true, it probably is.
12. The qualities that most attract a woman to a man are usually the same ones she can't years later.
13. Everything is a good till your mother finds out and tells you why it isn't.

Political Correctness

1. Suggest politically correct equivalents to the following words and translate them into Russian:

- *Chairman/chairwoman – Chairperson
- *fireman –
- *cameraman –
- *postman –
- *steward/steward –
- *headmistress/headmaster –
- *mankind –
- *crippled, physically handicapped, invalid –
- *insane –
- *unemployed –
- *sexual discrimination –
- *fat - .

2. Match politically incorrect and correct words and word combinations. Translate them into Russian:

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. birth defects | a) companion animal |
| 2. the poor | b) substance abuser |
| 3. mentally retarded person | c) glass maintenance engineer |

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| 4. to go on strike | d) short-life property |
| 5. dole | e) correctional facilities |
| 6. drug addict | f) congenital disabilities |
| 7. laying off | g) gender roles |
| 8. window cleaner | h) unemployment benefit |
| 9. to go bankrupt | i) mentally challenged individual |
| 10. slums | j) lower income brackets |
| 11. natives | k) to be in a non-profit situation |
| 12. pet | l) to take industrial action |
| 13. prison | m) downsizing |
| 14. sex roles | n) indigenous people |

3. Paraphrase the sentences expressing the meaning in a direct way. For example: We were obliged to dispense with Miss Brown's services last month. – We had to dismiss Miss Brown last month.

1. Excuse me, where's the nearest public conveniences?
 2. Sadly my grandfather is no longer with us.
 3. The ambassador said the talks were likely to have a negative outcome.
 4. Mr. West has shown insufficient effort in the execution of his duties.
 5. He has been asked to leave the country due to his involvement with activities incompatible with his diplomatic duties here.
 6. With all due respect, I think your figures are misleading.
 7. The rebel fighters were neutralized.
4. Paraphrase the sentences expressing the meaning in a politically correct way. For example: Your representation lied to us. – Your representation was not entirely accurate in what he said.
1. This work is very careless.
 2. She is a terrible cook.
 3. We were very angry with your letter.
 4. The talks were a waste of time.
 5. He's always late for work.
 6. The estate agent says the house is in bad condition.
 7. It would be stupid to go on strike now.
5. Guess the meaning of the following politically correct words and word-combinations:

Aesthetically challenged, biologically challenged, chronologically gifted, client of the correction system, differently-brained, verbally challenged, spatially perplex, motivationally dispossessed, musically delayed, nasally disadvantaged, horizontally challenged, horizontally gifted, other aged, people of height, person of substance, residentially flexible, street activity index, monetarily challenged, melanin impoverished, living impaired, geological correction, facially challenged, administrative assistant, domestic engineer, anti-sobriety activist, comb-free, differently organized, law enforcement officer, energetically declined, abundantly verbal, differently qualified, potentially good, snowperson.

6. Find examples of politically correct words and expressions in the text below:

Cinderella

There once lived a young woman named Cinderella, whose natural birth-mother had died when Cinderella was but a child. A few years after, her father married a widow with two older daughters. Cinderella's mother-of-step treated her very cruelly, and her sisters-of-step made her work very hard, as if she were their own personal unpaid laborer.

One day an invitation arrived at their house. The prince was celebrating his exploitation of the dispossessed and marginalized peasantry by throwing a fancy dress ball. Cinderella's sisters-of-step were very excited to be invited to the palace. They began to plan the expensive clothes they would use to alter and enslave their natural body images to emulate an unrealistic standard of feminine beauty. (It was especially unrealistic in their case, as they were differently visaged). Her mother-of-step also planned to go to the ball, so Cinderella was working harder than a dog (an appropriate if unfortunately speciesest metaphor).

7. Make the sentence politically correct:

The fireman put a ladder up against the tree, climb it, and rescued the cat.

For example: The firefighter (who happened to be a male, but could just as easily have been female) abridged the rights of the cat to determine for itself where it wanted to walk, climb, or rest, and inflicted his own value judgements in determining that it needed to be “rescued” from its chosen perch. In callous disregard for the well-being of the environment, and this one tree in particular, he thrust the mobility-disadvantaged, unfriendly means of ascent known as a “ladder” carelessly up against the tree, marring its bark, and unfeelingly climbed it, unconcerned how his display of physical ability might injure the self-esteem of those differently-abled. He kidnapped and unjustly restrained the innocent feline with the intention of returning it to the person who claimed to “own” the naturally tree animal.

Neologisms

1. Study the means of formation and meaning of the following neologisms. Translate them into Russian:

*express lane (in a grocery store) – a checkout aisle for shoppers buying only a few items

*global commons (usually plural) – any of the earth’s ubiquitous and unowned natural resources, such as the oceans, the atmosphere, and space

*hoteling – the short-term provision of office space to a temporary worker

*stolen generation (Australian) – the Aboriginal people forcibly removed from their families as children between the 1900s and 1960, to be brought up by white foster families or in institutions

*aggregator – an internet company that collects information about other companies’ products and services and distributes it through a single Web site

*bicoastal – living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the USA

*influenza (from affluent and influenza) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation

*bioclimatology – the study of climate in relation to living organisms and especially to human health

*kleptocrat – a ruler who uses political power to steal their country’s resources

*sympathetic smoker – a person who smokes only in the company of another smoker

*gap year – a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education

*life coach – a person who counsels and advises clients on matters having to do with careers or personal challenges

*shopgrifting – the practice of buying an item, using it, and then returning it for a full refund

*barkitecture (from bark and architecture) – the art of practice of designing and constructing doghouses; the style in which a doghouse is designed or constructed

*ecolodge – a type of tourist accommodation designed to have the minimum possible impact on the natural environment in which it is situated

*karoshi – death from overwork

*heartsink patient (from the notion that the appearance of the patient makes the doctor's heart sink) – a patient who makes frequent visits to a doctor's office, complaining of persistent but unidentifiable ailments

2. Make up neologisms:

*the digital generation

*(from flexible and executive) – an executive or high-level employee who has flexible hours and can choose to work in any location

*(from Deutsch and English, speech or text that uses a mixture of German and English words)

*(Web + English, the shorthand form of English that is used in text messaging, chat rooms, etc; the characteristics include errors in spelling and grammar, and informal tone

*(from Ares -Greek equivalent of the Roman war god Mars, +ology (denoting a subject of study or interest) – the study of the planet Mars

*(from permanent and freelancer) – a long-term freelance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits

*(from cyber and librarian) – a librarian or researcher who uses the internet as an information resource

*customer relationship management - denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations

*(from broil and roast) – cook or food by a combination of a broiling and roasting

3. Translate the following neologisms into Russian:

Think tank, edutainment, visually challenged, ADSL, apitherapy, at sign, outsourcing, brain-drain, Benelux, M-way, H-bomb, U-turn, X-ing, infomercial, to burn (a CD), Bushism, C2C (transactions), docufiction, dot-com (also do.com), Wi-Fi, to surf (the Internet), ATM, secret shopper, inbox, intranet, nanotechnology, must-have, heightism, headhunters, e-commerce, Fee-Bee, job hopping, to google, calculholism, channel-surfers, cybermall, eco-driving, teleworker, absenteeism, Chindia, webinar, rumour-hungry, politisoap, youthquake, touch-phone, e-grocery, quasi-marriages, podcast, prize-bearers, supertrendy, e-voter, sockwear, Blair-frienfly, Diana-philes, docusoap, superdupermodel, cyber-pet, audiophile, propaganda, imho.

CONTENTS

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Chapter 1. Political Set-Up	8
Chapter 2. International Cooperation	22
Chapter 3. Negotiations, Agreements, Treaties	34
Chapter 4. War, Terrorism, Armed conflict	46
Chapter 5. The Environment and Environmental Protection	69
ПРИЛОЖЕНИЕ	88

Литвинко Ольга Всеволодовна

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Пособие

**для слушателей специальности 1-21 06 74
«Современный иностранный язык (английский)»
вечерней формы обучения**

Подписано в печать 08.10.15.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».

Цифровая печать. Усл. печ. л. 5,81. Уч.-изд. л. 5,98.

Изд. № 6.

<http://www.gstu.by>

Отпечатано на цифровом дуплекаторе
с макета оригинала авторского для внутреннего использования.

Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого».

246746, г. Гомель, пр. Октября, 48